

prix littéraires
premios literarios
naji naaman's
literary prizes
2011

part two of three

FCG fondation naji naaman
pour la culture gratuite

Prix Littéraires Naji Naaman
Naji Naaman's Literary Prizes
Premios Literarios Naji Naaman
2011

© Tous droits réservés – All rights reserved – Todos los derechos reservados
Maison Naaman pour la Culture - 1^{ère} édition, août 2011

Le présent livre est gratuit. Les demandes de copies, commentaires des médias et réflexions personnelles sont reçus à l'adresse sous-mentionnée.

This is a free of charge book. Copies request, media comments and personal reflections are received at the under-mentioned address.

Este libro es gratuito. Las peticiones de copias, los comentarios y las reflexiones personales se reciben en la dirección abajo mencionada.

FGC Naji Naaman's Foundation for Gratis Culture

non-governmental and non-profit organization

(license N° 454 dated March 9, 2011)

P.O.Box 567 – Jounieh (Lebanon)

Fax and Phone: 00961 – 9 – 935096

Web site: www.najinaaman.org

E-mail: info@najinaaman.org

les prix

Lancés en 2002, les prix littéraires Naji Naaman sont décernés chaque année aux auteurs des œuvres littéraires les plus émancipées des points de vue contenu et style, et qui visent à revivifier et développer les valeurs humaines.

Les manuscrits littéraires (pensées, poésies, contes, etc...) d'un maximum de 40 pages, de toutes langues et dialectes, composés, accompagnés du curriculum vitae et d'une photographie artistique de l'auteur, sont reçus par la Maison Naaman pour la Culture (par la poste ou par e-mail) jusqu'à fin janvier de chaque année. Les manuscrits qui ne sont pas écrits en français, anglais, espagnol ou arabe, doivent être accompagnés d'une traduction ou d'un résumé dans l'une de ces langues. Les prix sont déclarés avant fin mai de chaque année au plus tard. Il n'y aura pas de retour de manuscrits alors que les œuvres primées publiées dans la série littéraire gratuite créée par Monsieur Naaman en 1991 deviendront la propriété de la maison.

Les lauréats porteront le titre honorifique de membre de la Maison Naaman pour la Culture.

prizes

Released in 2002, Naji Naaman's Literary Prizes are awarded to authors of the most emancipated literary works in content and style, aiming to revive and develop human values.

Literary manuscripts (thoughts, poems, stories, etc...) of 40 pages at most, in all languages and dialects, typeset, with the curriculum vitae and an artistic photograph of the author, should be sent (by post or e-mail) to Maison Naaman pour la Culture before the end of January of each year. Manuscripts written in languages other than English, French, Spanish or Arabic must be accompanied by a translation or résumé in one of the aforesaid languages. Prizes will be announced before May of each year. There will be no return of manuscripts, and prizewinning works published within the free of charge literary series of books established by Mr. Naaman in 1991 will become the property of the house.

Laureates will bear the honorary title of member of Maison Naaman pour la Culture.

los premios

Creados en el 2002, los premios literarios Naji Naaman tienen la finalidad de premiar aquellas obras literarias más creativas desde el punto de vista del contenido y del estilo, y que desarrollen e impulsen los valores humanos.

Las obras podrán estar escritas en cualquier lengua o dialecto, si esta no fuera francés, inglés, español o árabe deberán ir acompañadas de una traducción o resumen en cualquiera de estas lenguas. La extensión de las obras (ensayo, poesía, relato, novela, etc...) serán de un máximo de 40 páginas. Los originales y en su caso la traducción, serán entregados o enviados junto al c.v. y una fotografía del autor a la dirección (por correo o por e-mail). El plazo de entrega finalizará el último día de enero de cada año. El fallo del jurado se hará público a más tardar el último día de mayo de cada año. No se devolverán las obras presentadas. Las obras ganadoras publicadas en la serie literaria gratuita creada por el Señor Naaman en 1991 serán propiedad de la casa.

Los ganadores recibirán así mismo el título honorífico de miembros de la Maison Naaman pour la Culture.

ninth picking season: 2010-2011.

number of candidates and manuscripts: 1322.

received from: 53 countries:

albania - algeria - australia - bahrain - belgium - bulgaria - canada - cameroon - china - denmark - egypt - france - germany - greece - holland - hungary - iran - iraq - italy - japan - jordan - kashmir - kuwait - lebanon - lithuania - lybia - macedonia - mauritius - mexico - morocco - nicaragua - norway - palestine - paraguay - poland - qatar - romania - russia - saudi arabia - senegal - serbia - singapore - spain - sudan - sweden - syria - tunisia - turkey - ukraine - united arab emirates - united kingdom - united states of america - yemen.

prizes' yearbook in: 29 languages and dialects:

albanian, arabic (literary and several spoken dialects), aromanian, bulgarian, chinese, english, french, galician, german, greek, italian, japanese, macedonian, maya, norwegian, polish, romanian, russian, serbian, spanish, swedish, turkish and ukranian.

lauréats et œuvres primées
laureates and prizewinning works
galardonados y obras ganadoras
2011

prix d'encouragement – encouragement prizes - premios de aliento:

Céline Dawalibi, from Lebanon (*Providence*, in French, p. 45) – **Hayil Al-Muzabi**, from Yemen (*Qaryatul-Amal*, in Arabic, p. 114) – **Sana Sbeity**, from Lebanon (*Khada'tani*, in Arabic, p. 164).

prix du mérite - merit prizes - premios de mérito:

'Abdus-Salam Al-Ja'mati, from Morocco (*Jawanibu minat-Turathil-Bahriyyi fil Gharibil-Islami*, in Arabic, p. 142) – **Athir Al-Hashimi**, from Iraq (*Al-Adabul-'Iraqiyyul-Massrahiyyul-Mu'assir baynach-Chi'iri wan-Nathr*, in Arabic, p. 186) – **Iman Ash-Shafi'i**, from Egypt (*Layla wan-Namla*, in Arabic, p. 185) – **Josiane Michael Kouagheu Chemou**, from the Cameroon (*Femme Verte*, in French, p. 71) – **Paul-Ersilian Roșca**, from Romania (*Gând de Albinos/Albino's thought*, in Romanian and English, p. 87) – **Ra'id Ghunaym**, from Palestine (*Majnunun dunama Layla...*, in Arabic, p. 170) – **Saber Al-Habacha**, from Tunisia (*An-Nahwu wal Mantiq*, in Arabic, p. 163) – **Tawfiq Bouchari**, from Morocco (*Sahwatul-Himar*, in Arabic, p. 182) – **Younes Lechehab**, from Morocco (*Musstayatul-Qira'ati wat-Ta'wil*, in Arabic, p. 110).

prix de créativité - creativity prizes - premios de creatividad:

'Abdul-Lah At-Tawati, from Algeria (*Suttuna 'Aman*, in Arabic, p. 138) – **'Abdus-Sami' Bensaber**, from Morocco (*Al-Mi'tafu waz-Zujaja*, in Arabic, p. 141) – **Amal 'Awwad Radhwan**, from Palestine (*Ahinu ila Hafifi Sawtik*, in Arabic and French, p. 190) – **Amar Boukhroufa**, from Algeria (*Les Envahisseurs des Rêves*, in French, p. 18) – **Carmen Cortez**, from Romania (*Phoenix*, in Romanian and English, p. 24) – **Florentina Stanciu**, from Romania (*Copilărie*, in Romanian and French, p. 62) – **Goran Mrakić**, from Romania (*Românul s-a Născut Poet*, in Romanian, French and Arabic, p. 67) – **Hamid Al-Hajjam**, from Morocco (*13 Lahzatan khalfan-Nafiza*, in Arabic, p. 177) – **Hassan An-Nawwab**, from Iraq (*Qassa'idu bi-Thiyabil-Mala'ika*, in Arabic, p. 180) – **Inaxio Goldaracena**, from

Spain (*Color Alma*, in Spanish, p. 68) – ‘**Izzat Abur-Rabb**, from Palestine (*Ustazuna Abu Jihad*, in Arabic, p. 136) – **Kacem Loubay**, from Morocco (*Jeunesse Perdue*, in French, p. 72) – **Khadija Mouaddi**, from Morocco (*Fil-Maqha*, in Arabic, p. 172) – **Khaled Khashan**, from Iraq (*At-Ta’irul-Wahshiy*, in Arabic, p. 174) – **Khalid Khraybish**, from Morocco (*Wa Bulbulin ma Ajmalah!*, in Arabic, p. 171) – **Lama Nasser**, from Lebanon (*L’Espoir d’une Valse*, in French, p. 73) – **Muhammad ‘Abbas ‘Ali**, from Egypt (*Al-Akhar*, in Arabic, p. 129) – **Muhammad Akhras**, from Syria (*‘Azfun Munfarid*, in Arabic, p. 131) – **Muhannad At-Takriti**, from Iraq (*Anti...!*, in Arabic, p. 118) – **Muhsin Al-Wakili**, from Morocco (*Hayyul-‘Abirine*, in Arabic, p. 134) – **Mustafa An-Nafissi**, from Morocco (*At-Tajawwulu fi Aziqqatil-Hawiya*, in Arabic, p. 124) – **Naji Younis**, from Lebanon (*Ra’ihatut-Tuffah*, in Arabic, p. 117) – **Niculina Oprea**, from Romania (*Piramidă*, in Romanian, French and English, p. 83) – **Noor Sogy-Bhat**, from Mauritius (*Hymne à la Femme*, in French, p. 86) – **Ralda Karam**, from Lebanon (*Renaissance*, in French, p. 92) – **Tony Rebecchi**, from France (*À l’Ombre d’un Arganier*, in French, p. 93) – **Yussuf Al-Azraq**, from Morocco (*Raqassatun bi-Ahziyatun Dhayyiq*, in Arabic, p. 110).

prix d'honneur - honor prizes - premios de honor
(œuvres complètes - complete works - obras completas):

Ahmed Hafdi, from Morocco (*Et pourtant, ils ont tourné la page*, in French, p. 11) – **Alexandar Baljak**, from Serbia (*Афоризам/Aphorisms*, in Serbian, English and Arabic, p. 14) – **Alexandar Čotrić**, from Serbia (*Афоризам/Aphorisms*, in Serbian, Spanish, German, English and Arabic, p. 15) – **Angela Baci**, from Romania (*Haiku*, in Romanian, French and English, p. 21) – **Arlette Homs**, from France (*L’Allumeur des Réverbères*, in French, p. 22) – **Carolina Ilica**, from Romania (*Poem (dublu) de Dragoste*, in Romanian, Albanian, Arabic, Aromanian, Chinese, English, French, Galician, German, Greek, Italian, Japanese, Macedonian, Maya, Norwegian, Russian, Serbian, Spanish, Turkish, Swedish and Ukrainian, p. 26) – **Denis-Martin Chabot**, from Canada (*L’Horrible Cauchemar de Florence Mondoux*, in French, p. 46) – **Diablo (Zhang Zhi)**, from China (*鸟语/Birds Language*, in Chinese, English and Arabic, p. 53) – **Fabrizio Caramagna**, from Italy (*Selezione*, in Italian, French and Arabic, p. 55) – **Gilbert Marquès**, from France (*Marquèse*, in French, p. 66) – **Ioan Radu Văcărescu**, from Romania (*Ciai*, in Romanian, French and Arabic, p. 69) – **Mesut Senol**, from Turkey (*Aşk Ölmez*, in Turkish, Arabic, Bulgarian, English and Romanian, p. 77) – **Mieczysław Kozłowski**, from Poland (*Aforyzmy*, in Polish, French and Arabic, p. 80) – **Nicole Barrière**, from France (*La Dentelle du Temps*, in French, p. 81) – **Sabah Zoueïn**, from Lebanon (*Muqtatafat*, in Arabic, p. 153) – **Samira Kadiri**, from Morocco (*Muqtatafun min Dirassatin ‘Ilmiyya*, in Arabic, p. 167).

AHMED HAFDI
ALEXANDAR BALJAK
ALEXANDAR ČOTRIČ
‘AMAR BOUKHROUFA
ANGELA BACIU
ARLETTE HOMS
CARMEN CORTEZ (GAVRILA)
CAROLINA ILICA
CÉLINE DAWALIBI
DENIS-MARTIN CHABOT
DIABLO (ZHANG ZHI)
FABRIZIO CARAMAGNA
FLORENTINA STANCIU
GILBERT MARQUÈS
GORAN MRAKIĆ
INAXIO GOLDARACENA
IOAN RADU VĂCĂRESCU
JOSIANE MICHAEL KOUAGHEU CHEMOU
KACEM LOUBAY
LAMA NASSER
MESUT SENOL
MIECZYŚLAW KOZŁOWSKI
NICOLE BARRIÈRE
NICULINA OPREA
NOOR SOOGY-BHAT
PAUL-ERSILIAN ROȘCA
RALDA KARAM
TONY REBECCHI

Ahmed Hafdi

أحمد حفذي

Moroccan writer, born in 1954 (Tagzirte – Morocco). With a Ph.D. in didactics and a diploma in continuing education, he has various writings as well as cultural, educational and theatrical activities.

Écrivain marocain, né en 1954 à Tagzirte (Maroc). Avec un doctorat en didactique des langues et un diplôme en ingénierie de formation continue, il a à son actif plusieurs écrits et des activités culturelles, éducatives et théâtrales.

كاتب مغربي، من مواليد تاغزيرت (المغرب) عام ١٩٥٤. يحمل دكتوراه في فنّ تعليم اللغات ودبلوم التّعليم المستمرّ، له كتابات مختلفة إلى أنشطة متنوّعة، ثقافيّة وتربويّة ومسرحيّة.

ET POURTANT, ILS ONT TOURNÉ LA PAGE

(extracts - *extraits* - extractos - مُقتطفات)

À la mémoire de Fatima Lhoucine, ma douce mère, partie un peu plus tôt.

«L'artiste se trouve toujours dans l'ambiguïté, incapable de nier le réel et cependant éternellement voué à le contester dans ce qu'il a d'éternellement inachevé».

Albert Camus - *Discours de Suède, Prix Nobel 1957*

Matin. Slimane rentre à la maison.

L'ENFANT - Où as-tu passé la nuit papa? Je t'ai cherché partout en ville! Tu m'inquiètes avec tes sorties nocturnes!

SLIMANE - Tu vois mon fils, quand la ville dort, une autre se réveille, celle-là est douce, enchanteresse. De son voile, elle couvre les habitants de la nuit. Contrairement à la première, cruelle et impitoyable, qui vous agresse, vous dénonce, vous montre du doigt...

L'ENFANT, *le visage rayonnant* - Je crois avoir aperçu ton cheval papa!

SLIMANE, *les yeux écarquillés* - Où? Quand? Comment?

L'ENFANT - Patience papa! Hier, une charrette s'est arrêtée devant notre maison. Un rustre paysan n'a pas cessé de flageller la pauvre bête. Je crois avoir vu un petit quinze sur son flanc gauche saignant; c'est sans doute celui que tu cherches! Il remuait sans cesse ses longues oreilles pour se débarrasser des grosses mouches hideuses qui le persécutaient. Ses yeux étaient rouges et larmoyants!

SLIMANE, *en colère* - Un pur sang tirant une charrette! C'est la fin du monde! Il n'y a plus d'âne dans ce pays! Il aurait pu rester près de la grande ourse, suspendu au ciel! Et ce vilain charretier, il est allé dans quelle direction?

L'ENFANT - Je ne sais pas! Du côté du souk, peut-être.

Slimane sort, court dans tous les sens, regarde à droite et à gauche. Il retourne à la maison essoufflé.

SLIMANE - Rien... Ce vilain charretier devrait être bien loin de la ville... (*Fixant son fils*)
À moins que ça ne soit pas une hallucination, ou juste une apparition!

L'ENFANT - Si, il était là (*silence*). Dis papa, qu'as-tu contre l'âne?

SLIMANE, *l'air épuisé* - Rien, rien, tout simplement parce que c'est un âne!

L'ENFANT - Moi, je l'adore! Il est doux, tiens j'ai appris ça à l'école: «*J'aime l'âne si doux!*». Je ne me rappelle plus de la suite! Pourquoi les gens lui en veulent, alors qu'il leurs rend service?

SLIMANE - Ah ! Ces âneries que l'école ne cesse de répandre parmi des âmes sensibles.

On entend un âne qui braie dans la rue.

L'enfant Vois-tu cet âne portant un lourd fardeau? Eh bien! Il fait vivre toute une famille!

SLIMANE - Et cet homme marchant derrière?

L'ENFANT - Le vieux paysan, au dos courbé, ne fait que suivre, la bête connaît bien son chemin.

SLIMANE - Mais ça reste quand même un âne! Il n'a pas l'allure de mon étalon, grand, beau, majestueux et imposant. (*Silence*). Je vais dormir un peu... qu'on ne me dérange pas! Je ne suis pas là, compris!

Peu de temps après, des agents communaux, portant une blouse bleue, envahissent la rue des roses, des petits paquets à la main. On frappe à toutes les portes.

L'ENFANT, *ouvrant la porte* - Que voulez-vous monsieur? Vous cherchez quelqu'un? Vous vous êtes trompé d'adresse, sans doute!

Agent communal, *souriant*: Moi! Me tromper! Jamais! Je connais toute la ville sur le bout des doigts. C'est ici la maison de monsieur Slimane?

L'ENFANT - Que lui voulez-vous?

AGENT COMMUNAL - Vous ne m'avez pas reconnu? Et pourtant, je passe souvent à la télé, et ce costume ne vous dites-il rien?

L'ENFANT - Si! Si! Mais nous n'avons rien commandé!

AGENT COMMUNAL - Quelqu'un de chez vous a passé une commande hier soir. Dans tous les cas, tout le monde sera livré aujourd'hui. (*Montrant ses collègues frappant aux portes*). Il s'agit d'une livraison collective.

L'ENFANT - Pourrais-je savoir de quoi il s'agit? Patientez monsieur, je dois prévenir...

Il appelle son père.

SLIMANE, *les yeux à demi fermés* - Qui est là? Je ne suis pas là!

L'ENFANT - Un homme à la porte papa, habillé d'un uniforme bleu; il dit qu'il est du service communal.

À ses propos, Slimane se relève, se débarbouille le visage et accourt vers la porte.

SLIMANE, *ajustant sa chemise déboutonnée* - Bonjour monsieur du service communal, alors vous nous apportez notre destin de bon matin!

AGENT COMMUNAL - Prenez votre dessin! Mettez-moi une petite signature, ici en bas, voilà! Merci monsieur.

On s'appelle, la rue s'anime, des portes, des fenêtres s'ouvrent.

UNE FEMME, *pousse des you you* - Ah! mon Dieu! Quel bonheur! Une belle rose! Bientôt, des prétendants frapperont à ma porte. Ma puce aura enfin son homme. (*Appelant ses voisines*). Ma fille va se marier! *You... you... youy!*

Elle cache soigneusement le dessin dans son corsage.

UN HOMME, *visage rayonnant* - Une gazelle! Ah! La belle gazelle, hantant mon cœur! Dans cet immense désert, je t'ai longuement attendue! Que Dieu nous offre de l'argent où nous pourrions enfouir notre cuivre!

Son épouse apparaît.

SON ÉPOUSE - Montre-moi notre joli sort!

L'HOMME, *cachant le dessin dans sa poche, l'air déçu* - Bof ! Ce n'est qu'un fâcheux bulldozer!

UN ENFANT - Un bulldozer!

UNE FILLE - Une girafe! Enfin, je vais pouvoir me délecter des fruits inaccessibles aux humains. Voir le monde d'en haut, qu'est ce qu'il est petit ce monde vu par-dessus une girafe!

UN HOMME, *l'air déçu* - Moi aussi, un bulldozer! Mais je n'aime pas, je l'ai vu abattre froidement des maisons, des villages. J'ai vu les habitants tristement assis sur des décombres. Je l'ai aussi vu bâtir des murs pour séparer les fils d'Adam.

SLIMANE, *ouvrant lentement son paquet* - Un bulldozer! Quelle horreur! J'avais mis pourtant autre chose dans la caisse! Qu'est-ce que j'avais mis? Qu'est-ce que j'avais mis? (*Se frottant la tête*). Mon Dieu! J'ai oublié... J'avais mis une fleur, des cerises... mais surtout pas ce monstre ravageur...

(*Chacun colle son destin sur la porte d'entrée. Slimane, mains derrière le dos, fait le tour du quartier. La montre du quartier indiquant toujours huit heures.*)

Une rose... une étoile... un bulldozer... une girafe... un croissant... un bulldozer... des olives... un loup... un renard... une sauterelle... un bulldozer... encore un bulldozer! C'est peut-être l'année du bulldozer! C'est la *bulldézorite*!

Des jeunes traversent la rue scandant des slogans.

UN VIEILLARD, *assis sur un tabouret* - Ah! mon Dieu! Une belle jument! Un porte bonheur; je l'envoie à la campagne, labourer la terre, tirer la charrette de mon fils le jour du souk...

SLIMANE, *accourt vers lui* - Montrez-moi vieux sage! Ah! Elle est magnifique! Vous avez de la chance! Et pourtant la veille, elle ne figurait pas sur le rouleau! (*Tout bas en aparté*). C'est bon signe, le faiseur de puzzle a peut-être lu dans mes rêves! Mais pourquoi on ne me l'a pas livrée? Ceux du service communal ont dû se tromper, sans doute... *S'adressant tendrement au vieillard*. Pourriez-vous échanger votre jument contre ce joli...?

UN VIEILLARD, *le fixe du regard* - Je ne sais pas! Je dois consulter mes petits-fils.

SLIMANE, *s'assied à califourchon* - Peut-elle donner naissance à un poulain?

UN VIEILLARD - Oui, mais il nous faudrait un cheval!

SLIMANE - Ah ! Je vois. Et combien coûte la saillie?

UN VIEILLARD, *l'air nostalgique* - Si les choses n'ont pas changé, et si ma mémoire ne me trahit pas, dans ma douce campagne d'antan, un pin de sucre et du thé. Et pour fêter cette scène primitive, les gens se régalaient autour d'un couscous! Mais depuis, je ne sais...

Ah! c'était amusant, les femmes observaient par les fentes d'une cabane, d'une fenêtre... La scène a toujours lieu dans un jardin, derrière les maisons.

C'est excitant, un jour j'ai surpris la femme d'un voisin... près d'un cheval!

Mais voilà des années que je suis loin de ma douce campagne. Je la porte en moi, il suffit de fermer les yeux et je me sens envahi de quelque senteur sauvage, je revois la maison...

SLIMANE - Et de nos jours?

LE VIEILLARD - Tu veux parler de la saillie!

Slimane - Oui

UN VIEILLARD - Ce n'est plus pareil... Mais elle a lieu tous les jours (*Silence*) malsaine! Obscène! Regardez autour de vous, un vrai scandale!

On entend le baroud de la fantasia. Victoire du bulldozer.

SLIMANE, *se relève, regarde du côté de la détonation* - Si mon quinze est parmi ces baroudeurs, je ne lui adresserai plus la parole!

Ambiance de fête, chants, danses.

Slimane rentre chez lui, traversant la rue des roses, l'air abattu, jetant un regard aux portes couvertes de dessins.

Aleksandar Baljak

ألكسندر بلجاك

Serbian poet, born in 1954 (Serbia). With several books of aphorisms and various awards, he was translated into many languages.

Poète serbe, né en 1954 (Serbie). Avec plusieurs livres d'aphorismes et différents prix, il a été traduit en plusieurs langues.

شاعر صربي، من مواليد عام ١٩٥٤ (صربيا). له كتبٌ عديدةٌ في الأمثال؛ نال جوائزَ مختلفة؛ تُرجم إلى أكثر من لغة.

Афоризам/APHORISMS

(النصُّ الكامل - *texte intégral* - *texto completo* - النصُّ الكامل)

Texts in Serbian, English and Arabic (by Naji Naaman).

Афоризам је дриблинг духа на малом простору.

An aphorism is a dribbling of the spirit in small space.

الْمَثَلُ هُوَ تَقَطُّرُ الرُّوحِ فِي مَجَالٍ ضَيِّقٍ.

Афоризам је доказ да се и велике драме могу играти на малој сцени.

An aphorism is proof that even great plays can be played on a small stage.

الْمَثَلُ هُوَ إِثْبَاتٌ بَأَنَّهُ، حَتَّى الْمَسْرَحِيَّاتِ الْكُبْرَى، يُمَكِّنُ أَنْ تُمَثَّلَ عَلَى مَسْرَحٍ ضَيِّقٍ.

Диктатор жели исто што и народ: хоће о свему сам да одлучује.

A dictator wants the same thing as the people: to decide everything himself.

يُرِيدُ الدِّكْتَاتُورُ مَا يُرِيدُهُ الشَّعْبُ: أَنْ يُقَرَّرَ كُلُّ شَيْءٍ بِنَفْسِهِ.

Шта вреди што је демократија пред вратима кад ми нисмо код куће?!

What's the use of democracy being on our doorstep when we are not at home?!

مَا نَفْعُ الدِّيمُقْرَاطِيَّةِ إِذَا كَانَتْ إِلَى عَنَابَتِنَا وَنَحْنُ لَسْنَا فِي الْبَيْتِ?!

Безболно смо увели демократију. Нисмо је ни осетили.

We introduced democracy painlessly. We didn't even feel it.

لَقَدْ أَدْخَلْنَا الدِّيمُقْرَاطِيَّةَ دُونَمَا أَلَمْ. لَمْ نَشْعُرْ حَتَّى بِهَا.

Толико страшила, а приноси мали.
So many scarecrows, yet so little crops.
فَزَاعَاتُ كَثِيرَةٌ، وَمَعَ ذَلِكَ، حَصَادٌ قَلِيلٌ.

Лице чији се лик после информативног разговора битно измени дужно је да поднесе захтев за замену личне карте.
A person whose appearance has considerably changed after the interrogation must file for a new ID card.

على مَنْ يَتَغَيَّرُ مَظْهَرُهُ كَثِيرًا عَلَى أَثَرِ اسْتِطْقَاقٍ أَنْ يُضَيَّرَ لِبَطَاقَةِ هُويَّةٍ جَدِيدَةٍ.

Све је пролазно, само су последице трајне.
Everything passes, only the consequences are permanent.
كُلُّ الْأُمُورِ تَمُرُّ، وَأَمَّا الْعَوَاقِبُ فَبَاقِيَةٌ.

Штрајк глађу сваки грађанин може да обави у кругу породице.
Hunger strike is something that each citizen can do within his own family.
الْإِضْرَابُ عَنِ الطَّعَامِ أَمْرٌ يَسْتَطِيعُهُ كُلُّ مَوَاطِنٍ فِي أُسْرَتِهِ.

Истина је да сам вас ја водио, али смо залутали заједно.
It's true that I was leading you, but we lost our way together.
صَحِيحٌ أَنَّنِي كُنْتُ أَقُودُكَ، وَلَكِنَّا أَضَعْنَا السَّبِيلَ مَعًا.

Aleksandar Ćotrić

ألكسندر كوتريتش

Serbian poet, born in 1966 (Loznica – Serbia). With several books of aphorisms and short-stories and various awards, he was translated into many languages: English, Polish, German, French, Slovenian, Hungarian, Romanian, Spanish, Macedonian, Russian, Albanian, Slovakian, Czech, Italian, Ruthenian and Bulgarian.

Poète serbe, né en 1966 (Loznica – Serbie). Avec plusieurs livres d'aphorismes et de nouvelles et différents prix, il a été traduit en plusieurs langues: anglais, polonais, allemand, français, slovène, hongrois, roumain, espagnol, macédonien, russe, albanais, slovaque, tchèque, italien, ruthénien et bulgare.

شَاعِرٌ صَرْبِيٌّ، مِنْ مَوَالِيدِ لَوْزْنِيكَ (صَرْبِيَا) عَامَ ١٩٦٦. لَهُ كُتُبٌ عَدِيدَةٌ فِي الْأَمْثَالِ وَالْقَصَصِ؛ نَالَ جَوَائِزَ مُخْتَلِفَةً؛ تَرَجَّمَ إِلَى لُغَاتٍ كَثِيرَةٍ: الْإِنْكَلِيزِيَّةَ، الْبُولُونِيَّةَ، الْأَلْمَانِيَّةَ، الْفَرَنْسِيَّةَ، السِّلْوَفُونِيَّةَ، الْهَنْغَارِيَّةَ، الرُّومَانِيَّةَ، الْإِسْپَانِيَّةَ، الْمَقْدُونِيَّةَ، الرُّوسِيَّةَ، الْأَلْبَانِيَّةَ، السِّلْوَفِيَّةَ، النِّشِكِيَّةَ، الْإِيطَالِيَّةَ، الرُّوثَانِيَّةَ، الْبُلْغَارِيَّةَ.

Афоризам/APHORISMS

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

Texts in Serbian, Spanish and German;

Then in Serbian, English and Arabic (by Naji Naaman).

Serbian, Spanish and German

Nismo mi krivi za masovne zločine. Naših protivnika je bilo mnogo.

No somos culpables de las matanzas. Teníamos muchos enemigos.

Wir sind nicht schuldig an den Massenmorden. Wir hatten viele Gegner.

Nije istina da smo vodili prljav rat. Mi iza sebe nismo ništa ostavili.

No es cierto que hayamos llevado una guerra sucia. No hemos dejado nada detrás de nosotros.

Es ist nicht wahr, daß wir einen schmutzigen Krieg geführt haben. Wir haben nichts zurückgelassen.

Pružali su žestok otpor. Sve dok ih nismo oslobodili.

Han opuesto una intensa resistencia hasta que los hemos liberado.

Sie haben einen heftigen Widerstand geleistet. Bis wir sie befreit haben.

Režim nikoga nije ostavio na ulici. Svi su uredno sahranjeni.

El régimen no ha dejado a nadie en la calle. Todos fueron enterados en orden.

Das Regime hat niemanden auf der Straße gelassen. Alle wurden ordentlich begraben.

Prva Božja zapovest: ne veruj nikome!

El primer Mandamiento: no le creas a nadie.

Das erste Gebot Gottes: Glaube niemandem!

Serbian, English and Arabic

Zemlja je nastala iz haosa.

A mi smo još u fazi razvoja.

The Earth was born from chaos.

We are still in the developmental stage.

نشأت الأرض من اللائِكُون.

وما زلنا في مرحلة التطهير.

Zatajio je ljudski faktor.

Nigde nema ljudi.

The human factor failed.

There are no humans.

فَشَلَ الْعَامِلُ الْإِنْسَانِي.

إِذْ مَا مِنْ إِنْسَانٍ.

17- Alexandar Ćotrić

Treba, kažu, treba promeniti system.
 A zar ovde ima nekog sistema?!
They say, we need to change the system.
Is there any system here?!
 يقولون: علينا أن نغير النظام.
 فهل من نظام هنا؟!

Otadžbina je u opasnosti.
 Od spasilaca.
Our native land is in danger.
From the saviors.
 أرض مولدنا في خطر.
 من المنقذين.

Ovo što doživljavamo odlična je tragedija,
 ali nama nije do književnosti.
What we are going through is a superb tragedy,
but we do not feel thinking about literature.
 ما نمرُّ به مأساة رائعة،
 ولكننا لا نشعرُ بأننا نفكرُ بالأدب.

Stanje na terenu je dobro, ali nas zabrinjava rezultat.
In the field the situation is good,
but we are worried about the results.
 الوضعُ جيّدٌ في السّاحة.
 هي النتائجُ التي تشغلُ بالنا.

Naša zemlja je u tranziciji.
 Nestaje sa geografske karte.
Our country is in transition.
It is disappearing from the geographic maps.
 بلادنا في مرحلةٍ انتقاليّة.
 إنّها تختفي من الخارطات الجغرافيّة.

Nas ništa ne sme da uspori.
 Zato i ne otvaramo padobran.
Nothing should delay us.
That is why we have not opened a parachute.
 لا شيء يؤخّرنا.
 لذا، لم نفتح مظلة الهبوط.

'Amar Boukhroufa (Djamel Jiji)

عمار بوخروفة (جمال جيجي)

Algerian writer and film maker. With several writings, cultural and artistic activities.

Écrivain et cinéaste algérien. À son actif s'inscrivent des écrits et des activités culturelles et artistiques.

كاتبٌ وسينمائيٌّ جزائريٌّ. له كتاباتٌ مختلفةٌ إلى أنشيطَةٍ متنوّعة، ثقافيّةٍ وفنّيّةٍ.

LES ENVAHISSEURS DES RÊVES

(extracts - *extraits* - extractos - مُقتطفات)

CHAPITRE PREMIER

À tous les enfants martyrs qui sont morts dans une guerre injuste.

Le soleil se couchait derrière les montagnes et les collines du village du Rêve, laissant derrière lui les gens du village plongés dans la tristesse et le chagrin après une longue journée sanglante et cruelle consécutive à une invasion barbare et hostile. Cette nouvelle invasion laissait derrière elle beaucoup de dégâts. L'odeur du sang s'était répandue partout et la mort semblait se cacher dans chaque coin du village. Des corps de femmes, d'enfants et de vieillards reposaient de part et d'autre mutilés et carbonisés.

Comme après chaque invasion, lorsque le calme était revenu, les gens du village se réunissaient chez le doyen Cheikh Tarek Talal, pour enterrer les cadavres de leurs victimes. Lors de ce nouveau rassemblement, le doyen constata l'absence de son fils aîné Kacem Talal. Puis le vieil homme appela les gens du village un à un; il répéta le nom de son fils deux ou trois fois, espérant entendre une réponse, un signe de vie. En vain. Kacem ne répondait pas. Cheikh Tarek comprit alors que son fils avait trouvé la mort comme toutes les autres personnes qui manquaient à l'appel. Le doyen rassembla ses forces ainsi que son courage et, après un long moment de silence, poussa un soupir prolongé et amer.

«Nous sommes tous des croyants courageux et notre croyance est la source de notre courage. Nous devons toujours rester unis, dans le meilleur comme dans le pire, dans la guerre comme dans la paix. Aujourd'hui, l'ennemi nous a frappés fortement et durement. Le destin a choisi des êtres qui nous sont chers et de braves hommes. Aujourd'hui, mon fils aîné Kacem me fait l'honneur d'être le père d'un martyr, comme il vous honore tous. Tout ce que Dieu donne ou prend lui appartient...».

Le doyen Cheikh Tarek voulait prouver aux gens du village qu'il était toujours l'homme le plus fort, le plus courageux du village malgré la perte tragique de son fils aîné, mais au fond de lui, l'assassinat de Kacem avait brisé son sens du courage et mis à mal son orgueil.

Kacem était un homme courageux, loyal et sentimental tout en étant révolutionnaire. Âgé de trente-cinq ans, marié à sa cousine Fatma Talal, il était le père d'une ravissante petite Jasmine, à l'imagination débordante, âgée de six ans.

Plus tôt dans la journée. Kacem était avec Khaled, Kossai et Yacine ainsi que les autres membres du GRDV, le groupe révolutionnaire du village.

«Nous avons échangé nos maisons contre ces cavernes dans un seul but: refouler l'ennemi hors de nos terres et le chasser loin de notre village.

- «Comment peut-on faire sortir l'ennemi de notre village?» Répliqua Khaled.

Kacem, le regard vif, lui rétorqua:

- «Que veux-tu dire Khaled?»

- Je veux dire que nous ne sommes pas à la hauteur de l'ennemi. Celui-ci possède tout: avions de chasses, missiles de pointe et bombes intelligentes. Et nous Kacem, sur quelles munitions nous appuierons-nous? Des fusils de chasse et quelques bombes artisanales. C'est tout!».

Kacem s'approcha de lui et d'une voix très calme lui dit:

- «Nous, Khaled, nous avons notre croyance, notre foi et notre conviction qui nous donnent du courage devant l'ennemi».

La voix de Khaled faisait ressentir une grande tristesse et un profond chagrin. Il essayait de retenir ses larmes devant son chef et les autres membres du groupe révolutionnaire.

- «Vous savez tous que mes quatre enfants sont morts sous mes yeux lors d'un de ces raids barbares, sans que je puisse les défendre, ni avec ma foi, ni avec mon fusil de chasse.

- «Dites-moi pourquoi êtes-vous parmi nous si vous n'avez ni foi, ni convictions?», Répliqua Kacem à voix haute, sans pouvoir se contrôler.

Brisé par l'émotion, Khaled fixa Kacem droit dans les yeux et lui répondit les yeux rougis par les larmes:

- «Après l'assassinat de mes enfants, j'ai suivi un seul chemin et un seul but, celui de la vengeance, mais avec ces munitions, je crois que je ne pourrai jamais atteindre mon but».

Kacem lui tapota l'épaule et dit:

- «On partage tous ta profonde douleur et je ressens ta souffrance, mais crois-tu que tu es le seul touché par cette guerre injuste? Nous sommes tous dans la même situation, moi par exemple avec ma fille Jasmine...».

Khaled fixa de nouveau le visage de Kacem et lui demanda le regard grave:

- «Mais qu'est-il arrivé à notre fleur Jasmine?».

Kacem prit une forte respiration et dit:

- «Ma pauvre Jasmine est devenue presque folle!».

Yacine sursauta.

- «Comment ça?».

- «Depuis l'assassinat de son amie Sara Swidani sous ses yeux, à l'école de Liberté, Jasmine croit que la paix, la guerre, l'embargo ainsi que les forces du Mal sont des êtres humains comme nous».

Ahmed, l'intellectuel du village s'approcha de Kacem, lui serra les mains et dit:

- «Ne t'inquiète pas trop pour l'état de ton enfant, ce ne sont pas les signes d'un dérèglement mental».

- «Et qu'est-ce donc? Comment peux-tu expliquer son état?».

- «On appelle cela l'imagination approfondie. Jasmine veut s'enfuir de son monde et rejoindre un monde imaginaire qu'elle construit toute seule. Dans son imagination, elle crée un monde saint où il n'y a ni guerre, ni embargo, ni forces du Mal».

- «Je pense que j'ai mal analysé l'état de mon enfant. Merci, Ahmed, de m'avoir expliqué cela. Je t'en suis vraiment reconnaissant».

Kacem lui tapota sur les épaules. Le calme régna encore une fois au cœur de la caverne. Pendant un quart d'heure, plus personne ne prononça le moindre mot. Soudain, une explosion massive brisa ce mur de silence et plongea les hommes dans un profond état d'excitation. Kacem sursauta et sortit de la caverne, afin de voir ce qui se passait. Yacine et Khaled le suivirent.

- «Je pense qu'ils sont en train de bombarder le village. Oh, mon Dieu! Jasmine, Fatma! Il faut que j'y aille!».

Yahia essaya de l'en empêcher tout en lui disant que ce n'était pas une bonne idée.

- «Tu vas là-bas tout seul! Mais nous avons besoin de toi ici, chef».

- «Mais dis-moi, qui protégera ma famille si ce n'est pas moi?».

- «Les gens du village peuvent s'en occuper. Ne t'inquiète pas! Le groupe révolutionnaire à besoin de toi, chef».

Kacem regarda Yahia dans les yeux et lui dit:

- «Écoute, Yahia, si je ne peux pas protéger ma petite famille, comment pourrai-je diriger le groupe révolutionnaire désormais?».

Il prit son fusil et tira deux coups dans le vide. Aussitôt, il lança le fusil à Yahia et il lui dit:

- «Toi, Yahia, tu peux prendre ma place pendant mon absence».

Yahia, Obey et Kacem couraient à toute vitesse vers le village. Lorsque Kacem y arriva, il remarqua que sa maison était touchée, le toit troué et les vitres brisées. Jasmine et sa maman étaient allongées sous un canapé, saines et sauves.

Kacem cria:

- «Jasmine, Fatma, où êtes-vous?».

D'une voix tremblante et pleine de panique, Jasmine cria:

- «Nous sommes en dessous du canapé, papa!».

D'un geste vif, Kacem souleva le canapé et fit sortir son enfant ainsi que sa femme.

- «Vite, vite, à l'abri, je pense qu'ils vont nous bombarder encore une fois».

Au moment où il conduisit sa fille et son épouse au sous-sol, Jasmine se rappela qu'elle avait oublié sa poupée sous le canapé.

- «Papa! S'il te plaît, peux-tu retourner à la maison et me rapporter ma poupée que j'ai laissée sous le canapé? S'il te plaît, papa, je crains qu'elle meure de peur toute seule».

Jasmine le supplia les larmes aux yeux et d'une voix tremblante, Kacem essaya de rassurer son enfant.

- «Ne t'inquiète pas ma chérie. Occupe-toi d'elle! ordonna Kacem à sa femme. Je vais chercher sa poupée».

Fatma et Jasmine rentrèrent dans un tunnel situé sous leur maison et tandis que Kacem revenait avec la poupée de Jasmine, une bombe larguée par un avion ennemi, s'abattit tout près de lui. L'explosion fit un bruit assourdissant et ressemblait à un grand coup de tonnerre.

Fatma courut vers lui, mais Kacem tomba, la tête décapitée, son corps mutilé et sa main tranchée serrant la poupée de son enfant. La silhouette de Kacem tomba devant les yeux de sa femme et son enfant comme une poupée sanglante venue d'une effroyable scène de film d'horreur. Fatma hurla si fort qu'elle aurait pu réveiller les morts et faire entendre les sourds. Pourtant, personne n'entendit ses cris. Tous les hommes du village se cachaient dans leurs abris comme des lapins habités par la peur.

Angela Baci

أنجلا باسيو

Romanian poetess, publicist and culture promoter, born in 1970 (Braila – Romania). With higher studies in law and communication and fifteen published books, she was chief editor of several cultural magazines in Romania and abroad, and was translated into six languages.

Poétesse, publiciste et promotrice de culture roumaine, née en 1970 à Braila (Roumanie). Avec des études supérieures en droit et communication et quinze livres publiés, elle a été rédactrice en chef de plusieurs magazines culturels en Roumanie et ailleurs, et a été traduite en six langues.

شاعرة وصحافية ومروجة ثقافية رومانية، من مواليد بريلا (رومانيا) عام ١٩٧٠. حائزة شهادة عليا في الحقوق والاتصالات، رئيسة تحرير مجلات ثقافية عديدة في رومانيا والخارج، نشرت خمسة عشر كتابا، ترجمت إلى ست لغات.

HAÏKU

(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

Texts in Romanian (by the author), in French (by Prof. Constantin Frosin), and in English (by Prof. Alina Beatrice Chesca).

A

scanduri uscate
trist mal. Ai venit din nou
mancam cirese

trop sèches, les planches craquent
triste rive. Tu es encore une fois là
on mange des cerises

well-seasoned planks
sad bank. You are here once more
we are eating cherries

B

pamant uscat in
ferestra deschisa la
casa. Du-re-re

jusqu'à la terre sèche
dans la fenêtre ouverte de
ma maison. Dou-leur

parched soil stretching just
before the wide-opened window of
the house. Suffering

22- Angela Baci

١٧٩- أنجلا باسيو

C

de dragoste se
pregateste femeia
iar luna plina

la femme se dispose
pour faire l'amour, comme toujours
encore par pleine lune

the woman gets ready
for deep tender feelings.
full moon once more

D

numar clipele
vis inaripat intre
maci de campie

je compte les instants
un rêve aile prend son envol
depuis les pavots

I count the instants
enthusiastic day dreaming among
the poppies in the fields.

E

si dragostea ta
ma-mparte inspre moarte
canta mierlele

ton amour est là
qui me partage vers l'amour
les merles gazouillent

and your love
shares me to death
blackbirds sing

Arlette Homs

أرليت أمس

French poetess and author with twenty published works and several prizes. Academician (Académie du Languedoc à Toulouse - Midi Pyrénées - France), she organizes a literary competition: Jeux Floraux des Pyrénées.

Auteure auto-éditée et poétesse française. À son actif s'inscrit une vingtaine d'ouvrages publiés et plusieurs prix. Académicienne à l'Académie du Languedoc à Toulouse - Midi Pyrénées (France), elle organise un concours littéraire: Jeux Floraux des Pyrénées.

مؤلفة وشاعرة فرنسيّة، نشرّت عشرين مؤلّفاً، ونالت عدداً من الجوائز. عضو أكاديمية لَنُغْدُك في تولوز بمنطقة الميدي بيرنه (فرنسا)، تنظّم مُسابقة أدبيّة.

L'ALLUMEUR DES RÉVERBÈRES

(النصّ الكامل - *texte intégral* - texto completo - full text)

L'ALLUMEUR DES RÉVERBÈRES

À mon père
Poésie néo-classique

À la tombée du jour, par n'importe quel temps,
Il parcourait les rues parfois en grelottant,
Sous son manteau usé et la mine sévère,
Il allait allumer, pour nous, les réverbères.

A l'aide d'amadou, de petites lueurs,
Scintillaient dans le soir sur son vaste secteur,
Places et monuments semblaient sortir de l'ombre,
Fantômes d'une nuit, dans la douce pénombre.

Qu'a-t-on fait de nos jours de ces beaux becs de gaz?
Depuis longtemps déjà on a sonné leur glas.
Aujourd'hui disparus, éteints, quelle misère!
Oh! l'amour du métier: cet homme était mon père.

LES INVISIBLES PORTES

Je glisse doucement dans le couloir du rêve,
Vers des endroits secrets, inconnus, incertains,
Où de troublantes voix dans la nuit qui s'achève,
Me chuchotent des mots dans un écho lointain.

Oserai-je troubler ce tableau bien mystique,
Où le blanc et le bleu se mêlent intimement,
Réfléchissant l'espoir d'un amour idyllique,
Et affronter émue le secret d'un serment?

Oserai-je frapper à ces portes invisibles,
Qui ne sont toutefois qu'un moment irréel,
Perturbant mon esprit et mon âme sensible,
Illusion de combat tel un vibrant appel?

Oserai-je affronter dans ma sublime quête,
Tous les mauvais moments et toutes mes douleurs,

Du long chemin étroit, dont mes craintes sont faites,
Et retrouver le calme puis effacer mes pleurs?

Ces invisibles portes venues du fond des âges,
Sont le miroir sans tain du pauvre genre humain,
Mais moi, dans ce décor, dois-je tourner la page,
Afin de les ouvrir, et marcher vers demain?

LA MORT DU VIEUX CHÊNE

Comme un décor posé au cœur du paysage,
Avec ses bras noueux, il était émouvant,
Il avait poussé là, et malgré son vieil âge,
Tout le monde l'aimait comme un être vivant.

Puis un jour on a vu, se dessécher ses feuilles,
Et tomber une à une en formant un tapis.
Un été bien trop chaud avait, quoiqu'on le veuille,
Assoiffé ses racines, puis son sort compromis.

Il avait deux cents ans, ce n'était qu'un vieux chêne,
Et tout être vivant ne peut être éternel,
Nous savons tous cela, mais quelle triste scène:
Pourtant c'est un message qui devient solennel.

Et dans notre région, il était un symbole,
Ce bel arbre puissant, aux mille souvenirs.
Vivant il était beau, devenu une idole,
Mais mort qu'en fera-t-on? Que va-t-il devenir?

Carmen Cortez (Gavrila)

كرمن كورتز (غافريلا)

Romanian poetess and writer, born in 1962 (Deva – Hunedoara – Romania). Teacher of French language at Braila high school, with several writings and various cultural activities.

Poétesse et écrivaine roumaine, née en 1962 à Deva (Hunedoara – Roumanie). Enseignante de la langue française au Lycée de Braila, elle a à son actif plusieurs écrits et différentes activités culturelles.

شاعرة وكاتبة رومانية، من مواليد ديفلا (هونيدورا - رومانيا) عام ١٩٦٢. تُدرّس الفرنسية في ليسيه برّيلا؛ لها كتابات عديدة، إلى أنشطة ثقافية متنوعة.

PHOENIX

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

Texts in Romanian and English.

SEMNE

Asculta zbaterea semintei in cochilia de jar: rotunjire domoala intarziind pe ceafa mladioasa a colinei. Inserarea tremura peste ierburi, catifeland aerul. O soparla s-a oprit mirata intre nisipuri. E ora fierbinte cand pete galbui mazgalesc orizontul, trasand contururi decise, asimetrice. Incet, o panza hipnotica se lasa peste pietre. Cineva face semne in zare... Acum stai lungit in nisip, filtrand printre gene fluiditatea luminii marine. Percepi zgomote incerte: poate fi miscarea unui greier in iarba sau somnul tulburat al unui fluture. Nisipul fosneste... Parca auzi voci care, apropiate, soptesc cuvinte grave, curioase, al caror sens aluneca. Asculți? ...Lumina zamisleste semne. Privești somnolent casa alba, treptele roase, terasa. Figuri vazute candva defileaza in fata ochilor tai, fugitiv... E tarziu, noaptea isi intinde valul hipnotic, stelele incep sa cante... Acum valurile sterg semnul... E tarziu, in curand va rasari luna... Dormi...

OMENS

Listen the movement of the seed in the shell of fire, gentle arch on the little neck of the hill. The nightfall is trembling over the grass, the air is like velvet. A lizzard stopped, wondered, in the sands. It is the hour when yellow stains scribble the horizon. Slowly, a hypnotic web descends over the stones. Someone draws signs to the horizon. I stay in the sand, filtering through eyelashes the fluidity of the marine light. I perceive noises: could be the movement of a cricket in the grass or the troubled sleep of a butterfly. The sand is rustling... I hear voices who, closely, are whispering grave words. Their meaning is sliding... Do you listen? The light conceive signs. You are looking sleepily the white house, the gnew upstairs, the terrace. Faces that you saw somewhere-maybe in dream-are defiling in front of you, disappearing like fogg... It is late, the night will spread its indigo silk, and the star will dance again... now the waves erase the sign... it is late, the moon will descend soon... sleep...

PHOENIX

Sunt o pasare. Si voi fi arsa. Focul e pregatit, Focul Sacru, lumina si flacara... Sunt atat de batrana, si obosita... toate miresmele, esentele Orientului ma vor imprejmui... in aerul parfumat, voi canta pentru ultima oara. Apoi focul imi va topi trupul, si dupa aceea-nimic, doar tacere... tacere absoluta. Mai tarziu, din ultima ramasita a trupului meu, din ultima scanteie a focului sfant, ma voi naste din nou. Intre moarte si renastere este un moment tainic, de nespus... Nu ma gandesc acum la asta... Ma voi gandi mai tarziu. Imi astept Focul. Si trezirea... Sunt o pasare Phoenix.

PHOENIX

I am a bird... who will be burnt... the Fire is prepared... the Holy Fire, light and flame. I am so old, and tired... All the scents, the essences of Orient will be around me. In the perfumed air, I will sing my last chant, the fire will melt my body. And then, nothing, but silence... Later, from the last point of my body, from the last point of my fire, I will reborn. Between

death and reborn, what a sacred and secret moment of mystery... I don't think now... I will think later. I am waiting the Fire... the awakening... I am a Phoenix.

BUFNITA

Un fosnet de aripi in intuneric... pasarea intelepciunii isi roteste ochii rotunzi peste paduri si ma cheama. Pasarea noptii ma cheama sub aripa-i calda. Acolo voi asculta povestile trecutului si voi primi semne din stele, unde bufnitele ceresti isi rotesc ochii rotunzi. Pasarea-clepsidra tace in intuneric. Timpul creste in jurul ei...

OWL

A rustle of wings in the dark... the bird of wisdom turn round his eyes, over the forest, and call me, to come under his warm wings. There I will listen the stories of the past and I will receive signs from the stars, where celestial owns turn round their eyes... How silent is the bird of wisdom in the dark... The Time is growing around his wings.

MESAGERUL

Pietrele, ierburile, copacii ma urmaresc si in vis. Uneori se pleaca in fata mea, mici, umili, alteori ma ameninta. Pretind ca sunt purtatorii unui mesaj uimitor. Dar eu nu vreau sa-l aud. Eu stiu ce contine. Eu stiu dinainte. Mi-e frica. Nu eu. Nu eu. Alerg prin padurea de dafini. Stiu ca intr-o zi voi gasi pe carare un pui de mierla cazut din cuib. Il voi lua in causul palmei si voi astepta pana va canta. Atunci, doar atunci voi striga: "Ma daruiesc voua. Voi fi mesagerul vostru in vis. "Atunci, doar atunci ma voi intoarce spre pietre si ierburi si voi sopti: "Bucurati-va si nu va temeti. In curand va cobori din ceruri dulcea lumina..."

MESSENGER

The stones and the trees follow me in the dream. Sometimes they bow in front of me, sometimes they menace me. They are the keepers of an amazing message. But I don't want to hear it. I am afraid. Not me, not me!... I run in the laurel forest. I know that one day I will find on a pathway a little blackbird. Taking in my palm the bird, waiting until I will hear the song. Only then I will cry: "I offer myself to you. I'll be your messenger in the dream. "Then, only then I'll return to the stones and the trees and I'll whisper: "Enjoy, don't be afraid... soon, from the sky the sweet light will descend and it will remain here, until the end..."

Carolina Ilica

کارولینا ایلیکا

Romanian poetess, translator, essayist, journalist and diplomat, born in 1951 (Vidra – Vârfurile – Arad – Romania) in 1951. Vice-president and Artistic Director of the Foundation and Cultural Organization “International Academy Orient-Occident” and of the International Festival “Curtea de Argeş Poetry Nights”. With her first poem published when she was

fourteen, she published till now 26 poetry volumes (including 8 thematic selections or critical anthologies), 1 essay, 82 translation works (some of them with the participation of Dumitru M. Ion). With 23 volumes of her poetry translated and published, she won 30 national and international prizes of literature, translation, cultural journalism and European integration. Honorary Ambassador, Naji Naaman's Foundation for Gratis Culture (FGC, 2011). *Poétesse, traductrice, essayiste, journaliste et diplomate roumaine, née à Vidra (Vârfurile – Arad – Roumanie) en 1951. Vice-président et directrice artistique de la Fondation et Organisation culturelle "Académie Internationale Orient-Occident" et de son festival international "Nuits poétiques Curtea de Argeș". Avec un premier poème publié à quatorze ans, elle a à son actif actuellement 26 livres de poèmes (y compris 8 sélections thématiques ou critiques d'anthologies), 1 essai, 82 livres traduits (dont quelques uns en collaboration avec Dumitru M. Ion). En outre, 23 de ses livres ont été traduits et publiés, et elle a eu 30 prix nationaux et internationaux en littérature, traduction, journalisme culturel et intégration européenne. Ambassadeur Honoraire, Fondation Naji Naaman pour la Culture Gratuite (FCG, 2011).*

شاعرة ومترجمة وباحثة وصحافية ودبلوماسية رومانية، من مواليد فيدرا (فارفوريله - أراد - رومانيا) عام ١٩٥١. نائبة الرئيس والمديرة الفنية للمؤسسة الثقافية "الأكاديمية الدولية شرق-غرب" ولمهرجان ليالي كرتا دي أرغش الشعرية. نشرت قصيدتها الأولى وهي في الرابعة عشرة من العمر، وغدا في رصيدها اليوم ٢٦ كتاباً في الشعر، ودراسة واحدة، و ٨٢ كتاباً مترجماً (منها كتب مترجمة بالتعاون مع دومينرو إم. يون). كما ترجم لها ٢٣ كتاباً إلى لغات مختلفة، ونالت ٣٠ جائزة وطنية وعالمية في الأدب والترجمة والصحافة الأدبية والانتماء الأوربي. سفيرة فخريّة، مؤسسة ناجي نعمان للثقافة بالمجان (٢٠١١).

POEM (dublu) DE DRAGOSTE

(النص الكامل - texte intégral - texto completo)

Texts in several languages.

POEM (dublu) DE DRAGOSTE

Original version in Romanian

a) El mă mângâia

El mă mângâia. Și degetele sale

Nu erau cinci,

Ci șase.

Nu șase,

Ci șapte.

Nu numai șapte,

Ci opt.

Și nici numai opt,

Ci nouă.

Nu nouă,

Ci zece.

Nu zece,

Ci treisprezece!

Plăcerea de a mângâia

Îi înmulțise degetele.

Plăcerea de a fi sub ele

Mă-nsingura!

b) Ca o țărancă

Am semănat busuioc într-o sfântă amiază de vineri.

Ca o țărancă.

L-am udat cu apă din gură.

Gândindu-mă la Dumnezeu și la Dragoste,

De parcă ar fi totuna!

Și iată-l acum înflorit! Și iată-mă

Cu busuioc în sân!

Ca o țărancă

Dorită și doritoare.

Miroase-mă Tu, mai întâi, Doamne!

POEMA (të dyfishta) DASHURIE

Albanian version by Baki Ymeri

a) Ai më përkëdhelte

Ai më përkëdhelte.

Dhe gishterinjtë e tij

Nuk ishin pesë,

Por gjashtë.

Jo gjashtë,

Por shtatë.

Jo vetem shtatë,

Por tetë.

Dhe as vetëm tetë,

Por nëntë.

Jo nëntë,

Por dhjetë,

Jo dhjetë,

Por trembëdhjetë!

Kënaqësia për të përkëdhelur

I shumëzonte gishtërinjtë.

Kënaqësia për të qenë nën to

Më bënte të vetmuar!

b) Si një fshatarkë

Mbolla borsilog në pasditën e një të Premteje të Shenjtë.

Si një fshatarkë.

E vadita me ujë nga goja ime.

Duke menduar për Zotim dhe Dashurinë,

Sikur të ishin e njëjta gjë!

Dhe ja tek lulëzoi! Dhe ja

Me borsilogun në gji!
Si një fshatarkë.
E dëshiruar dhe dëshiruese.
Merrmë Ti erë, në fillim, o Zot!

قصيدةُ حُبٍّ (مُزدوجة)

Arabic version by Naji Naaman

أ) كَانِ يُدَاعِبُنِي
كَانَ يُدَاعِبُنِي. وَلَمْ تَكُنْ أُنَامِلُهُ
خَمْسًا،
بَلْ سِتًّا.
لَمْ تَكُنْ حَتَّى سِتًّا،
بَلْ سَبْعًا.
وَمَنْ قَالَ سَبْعًا،
كَانَتْ ثَمَانِي.
لَا، وَلَيْسَتْ ثَمَانِي،
بَلْ تِسْعًا.
أَقُلْتُ تِسْعًا،
قُلْ عَشْرًا.
وَلَمْ تَكُنْ عَشْرًا،
بَلْ، بِالْأُخْرَى، ثَلَاثَ عَشْرَةَ!

كَانَتْ مُتَعَةً مُدَاعِبَتِي
تَضَعُفُ أُنَامِلُهُ،
فِيمَا الرِّغْبَةُ بِأَلَّا أُمَسَّ
تَجْعَلُنِي وَحِيدَةً!

ب) كما الفلّاحة
 بَذَرْتُ الْحَبَّ يَوْمَ الْجُمُعَةِ الْعَظِيمَةِ بَعْدَ تَتَاوُلِ الطَّعَامِ.
 كما الفلّاحة.

وَرَوَيْتُهُ مِنْ مَاءِ فَمِي؛
 وَأَنَا أَفَكِّرُ بِاللَّهِ، وَبِالْحُبِّ،
 كَمَا لَوْ كَانَا وَاحِدًا!

الْحَبُّ أَزْهَرَ! وَهَا إِنِّي
 مَعَ غَصُونِهِ الْهَزِيلَةِ فِي صِدَارِي!
 فَخُورَةٌ، رَاغِبَةٌ، مَرْغُوبٌ فِيهَا
 كَمَا الْفَلَّاحَةُ الصَّالِحَةُ.

أَيَا سَيِّدٍ، أَنَا أَوَّلًا، ثُمَّ اسْتَنْشِقُ عَطْرِي!

PUIZIE (preacîja) DI VREARI

Aromanian version by Dina Cuvata

a) El mi hăidipsea

El mi hăidipsea. Shi dzeaitili-a lui
 Nu eara tsintsi,
 Ma sheasi.
 Nu sheasi,
 Ma sheapti.
 Nu mash sheapti,
 Ma optu.
 Sh-ni cà mash optu,
 Ma nauuă.
 Nu nauuă,
 Ma dzatsi.
 Nu dzatsi,
 Ma treisprădzatsi!

Mirachea s-hăidipsească
 Lj-li featsi dzeaitili multi.
 S-hiù sum eali-n hàidi dultsi
 Va nj-mi-nsingurească!

b) Ca 'nă huryeată

Siminai vasileac tu-ună sâmtă njeadză-dzuuă di Vinirea.

Ca 'nă huryeată.

Lu-adăpai cu-apă din gură.

Nj-mi mindueam la Dumnidzalu sh-la Sivdaea,

Di-a s-dzâts cà-a s-bănedz ti daima.

Shi na-l tora-agno lilici! Shi ia-mi

Cu vasileac ân sin!

Ca 'nă huryeată.

Vrută sh-cari doari.

Arnjudzea-mi Tini, chi-prota, Doamne!

(双) 情诗

Chinese version by Gao Xing

1) 他摩挲着我

他摩挲着我。他的手指

不是五个，

而是六个。

不是六个，

而是七个。

不仅仅是七个，

而是八个。

并不仅仅是八个，

而是九个。

不是九个，

而是十个。

不是十个，

而是十三个。

摩挲的乐趣

让他的手指不断增多。

享受摩挲的乐趣

2) 像农妇那样

在一个神圣的星期五的下午，我种下了罗勒。

像农妇那样。

我用口水将它浇灌。

想着上帝还是爱情，

仿佛全都一样！

瞧，它现在开花了。瞧，

我将罗勒捧在胸口！

像一个被爱又渴望爱的

农妇那样。

主啊，你先闻闻我吧！

(double) POEM OF LOVE

English version by Lidia Vianu and Adam Sorkin

a) He Was Caressing Me

He was caressing me. And his fingers
Were not five,
But six.
Not six,
But seven.
Not only seven,
But eight.
Not merely eight,
But nine.
Not nine,
But ten.
Not ten,
But thirteen!

The pleasure of caressing
Had multiplied his fingers.
The pleasure of being in their power
Made me feel so lonely!

b) Like A Peasant

I sowed basil one sacred Friday noon.
Like a peasant.

I watered it with my mouth.
Thinking of God and Love,
As if they were one!

Here it flowers! Here I am
Basil in my breast!
Like a peasant.
Wanted and willing.

Be the first to smell me, my God!

(double) POÈME D'AMOUR

French version by Georges Astalos

a) Il me caressait

Il me caressait. Ses doigts
N'étaient pas cinq,
Mais six.
Six non plus,
Mais sept.
Pas du tout sept,
Mais huit.
Et non plus huit,
Mais neuf.
Neuf non plus,
Mais dix.
Non pas dix,
Mais treize!

Le plaisir de me caresser
Multipliait ses doigts.
Tandis que l'envie de n'être pas touchée
Me rendait solitaire!

b) Comme une paysanne

J'ai semé du basilic un vendredi saint après le repas.
Comme une paysanne.
Et je l'ai arrosé de l'eau de ma bouche;
Pensant à Dieu, pensant à L'amour,
Comme si les deux ne faisaient qu'un!

Le basilic est en fleurs! Et me voilà
Avec ses branches frêles dans mon corsage!

Fièvre, désireuse et désirée
Comme une bonne paysanne.

Ô Seigneur, moi le premier et hume mon parfum!

POEMA (dobre) DE AMOR

Galician version by Anxo Fernández Ocampo

a) El acariñábame

El acariñábame. E os seus dedos
Non eran cinco,
Senón seis.
Non seis,
Senón sete.
Non só sete,
Senón oito.
E tampouco oito só, senón nove.
Non nove, senón dez.
Non dez.
!Senón trece!

I pracer de acariñar
Multiplicáralle os dedos.
O pracer de estar baixo deles
Embebíame.

b) Como unha campesiña

Sementei asubiote un santo mediodía do venres.
Coma unha campesiña.
Rergueina coa agua da miña boca.
Pensando en Deus e no Amor,
!Coma se fosen o mesmo!

!Velái a vai en flor! !E eu
Co asubiote ata a peito!
Coma unha campesiña,
Desexada e desexosa.

!Uleme Ti primeiro, Señor!

(doppel-) LIEBESGEDICHTE

German version by Mariana Bronisch-Lung and Matthias Bronisch

a) Er streichelte mich

Er streichelte mich. Und es waren
Nicht fünf Finger,
Sondern sechs.
Nicht sechs,
Sondern sieben.
Nicht nur sieben,
Sondern acht.
Nicht bloß acht,
Sondern neun.
Nicht neun,
Sondern zehn.
Nicht zehn,
Sondern dreizehn !

Das Vergnügen des Streichelns
Hat seine Finger vermehrt.
Das Vergnügen, ihnen zu gehören,
Ließ mich so einsam sein!

b) Wie eine Bäuerin

Ich säte Basilikum am heiligen Freitag Mittag
Wie eine Bäuerin.
Ich wässerte es mit meinem Mund.
Und dachte an Gott und Liebe,
Als wären sie ein und dasselbe!

Sieh, es blüht! Da bin ich, mit dem
Basilikum an meiner Brust!
Wie eine Bauerin.
Erwünscht und bereit.

Sei der erste, der mich riecht, mein Gott!

ΕΡΩΤΙΚΑ (ΔΙΠΛΑ) ΠΟΙΗΜΑΤΑ

Μετάφραση στη Νεοελληνική
Βικτόρα Ιβάνοβιτς

α) *Εκείνος με χάιδευε*

Εκείνος με χάιδευε. Και τα δάκτυλά του
 Δεν ήταν πια πέντε,
 Αλλά έξι.
 Κι ούτε έξι,
 Αλλά επτά.
 Όχι μόνο επτά,
 Αλλά οκτώ.
 Κι ούτε καν μόνο οκτώ,
 Αλλά εννιά.
 Όχι εννιά,
 Αλλά δέκα.
 Όχι δέκα,
 Αλλά δεκατρία !

Η χαρά της θωπείας
 Τα δάκτυλά του είχε πολλαπλασιάσει.
 Η χαρά να νιώθω τα χάρδια του
 Με απομόνωνε !

β) *Σαν χωριατοπούλα*

Φύτεψα βασιλικό ένα ιερό μεσημέρι, μέρα Παρασκευή.
 Σαν χωριατοπούλα.
 Το ράντισα νερό απ' το στόμα μου.
 Με τη σκέψη στο Θεό και στον Έρωτα,
 Σα να' ταν το ίδιο πράγμα.

Και να τον ανθισμένο σήμερα ! Και να με
 Στον κόρφο με βασιλικό !
 Σαν χωριατοπούλα.
 Που την ποθούν και που ποθεί.

Κύριε, μύρισέ με πρώτος Εσύ !

POEMA (doppia) D'AMORE

Italian version by Franca Bacchiega and Dragoş Cojocaru

a) Lui mi accarezzava

Lui mi accarezzava. E le sue dita
Non erano cinque,
Ma sei.
Non sei,
Ma sette.
Non solo sette,
Ma otto.
E neppure solo otto,
Ma nove.
Non nove,
Ma dieci.
Non dieci,
Ma tredici!

Il piacere dell'accarezzare
Aveva moltiplicato le sue dita
Il piacere d'essere in suo potere
Mi rendeva sola!

b) Come una contadina

Ho seminato basilico un santo pomeriggio di venerdì.
Come una contadina.
L'ho annaffiato con acqua della mia bocca.
Pensando a Dio e all'Amore,
Come se fosse la stessa cosa!

E adesso eccolo fiorire! Ed eccomi
Col basilico sul seno!
Come una contadina
Desiderata e desiderosa.

Annusami Tu per primo, Signore!

愛に纏わる 13 の対詩

Japanese version by Yasuhiro Yotsumoto

a) 森の住人

母さんみたいになりたかった。
幼獣を引き連れた、
森のなかの野生のケモノ。ケンタウロスが—
男たちを背中に跨らせて—母さんを奪いにやってくる!

わたしの馬たちわたしみたいに気が触れて、わたしの馬たち
まなごしみたいに駆け去ってゆく！
血の溶岩がわたしを焦し、
耳の奥で雪が降りしきる！
鼻から息を吐いて空気もうともスカートの襷を震わせて、
玉蜀黍のヒゲみたいにわたしの髪を噛みちぎって！

Посеав босилек во свет петок маутро.

Како селанка.
 Го полевав со вода од мпјата уста,
 Мислејќи на Бога и на љубовта
 Како да се едно исто!

И еве го сега расцутен! И еве ме
 Со босилек во пазуви!
 Како селанка.
 Сакана и што сака.

Мириси ме, Ти, најпрво, Боже!

(kápp'elil) TÍI YÁAKUNAJ

Maya version by Jorge Miguel Cocom Pech

a) Letí ku kiki oltajiken

Letí ku kíkí oltajiken. Yéetel u yal u k'ab.

Ma' jo u yal u k'ab,

Mi uak u yal u k'ab,

Ma' uak u yal u k'ab,

Mi uj u yal u k'ab.

Ma' uj u yal u k'ab,

Mi uaxak u yal u k'ab.

Ma' uaxak u yak u k'ab

Mi bolon u yal u k'ab

Ma' bolon u yal u k'ab

Mi lajun u yal u k'ab.

Ma' lajun u yal u k'ab

¡Mi oxlajun u yal u k'ab!

U kí kí óolal tu'ux ku kí kí oltaj

Tu béetaj u yáabachil u yal u k'ab.

¡U kí kí óolal ku béetik in ts'ikuba yanal títí'o'ob

Tu béetaj u nays in óolal.

b) Je bix jump'éeel x-ch'pal kolnalé

Ts'o'ok in pak'ik x-kakaltun jump'éeel k'ilich' chumuk k'in viernesé u k'abaé.

je bix jump'éeel x-ch'pal kolnalé

tin jooyataj yéetel u ja'il in chí

tan in tuukul títí Yum K'u, yéetel títí Yakunajil,

¡Je bix tu kaatulo'ob tii beychajako'ob!

¡Bejla'e ts'o'ok u k'uchú u k'in xik'il u nickteil. Tí'a'anilen

yéetel x-kakaltuné tin ts'éem!

je bix jump'ée! x-ch'pal kolnalé.
Ts'ibota'an yéetel yan ts'ibolil.
;Bookenen tech, yáaxil, in Yum!

(doble) KJÆRLIGHETSDIKT

Norwegian version by Sigurd Helseth

a) Han kjærtegnet meg

Han kjærtegnet meg. Og ikke med
Fem fingre,
Men seks.
Ikke seks,
Men syv.
Ikke bare syv,
Men åtte.
Ikke kun åtte,
Men ni.
Ikke ni,
Men ti.
Ikke ti,
Men tretten!

Gleden ved å kjærtegne
Ga ham flere fingre.
Gleden ved å være i deres makt
Gjorde meg så ensom!

b) Som en bonde

Jeg sådde basilikum en hellig fredag middag.
Som en bonde.
Jeg vannet den med munnen.
Tenkte på Gud og Kjærligheten,
Som om de var ett!

Her blomstrer det! Her er jeg
Med basilikum i brystet!
Som en bonde.
Ønsket og villig.

Kjenner min duft, som den første, min Gud!

(Двойная) ПОЭМА О ЛЮБВИ

Russian version by Анна Бессмертная

а) Он меня ласкает

Меня ласкал он. Пальцев было -
 Нет, не пять.
 А шесть.
 Не шесть,
 А семь.
 Нет-нет, не семь,
 Их было восемь.
 Не восемь, нет,
 А девять было пальцев.
 Не девять даже,
 Десять.
 Или нет -
 Тринадцать!

Так удовольствие меня ласкать
 Ему дарило множественность пальцев,
 А удовольствие ласкаемой им быть
 Меня заставило понять - я одинока.

б) Как крестьянка

Я посадила базилик в пятницу, в святой полдень.
 Как крестьянка,
 Я полила его водой изо рта.
 Я думала о Боге и Любви,
 как о чём-то одном!

И вот - он расцвёл! И вот - я
 С цветком на груди!
 Как крестьянка,
 Желанная и желающая.

О, Господи, вдохни мой аромат сначала ты!

(у двојена) лјубавна песма

Serbian version by Милјурко Вукадинович

а) Он ме помилова

Он ме помилова. А прстју његових
 Не беше пет,
 Веч шест,
 Не шест,
 Веч седам.
 Не само седам,

Веч осам.
И не само осам,
Веч девет.
Не девет,
Веч десет.
Не десет,
Веч, тринаест!

Задоволјство да милује
Умножило му је прсте.
Задоволјство бити под њима
Осами ме!

б) Попут селјанке

Посадих босилиак у свето поподне, у петак.
Као селјанка.
Квасих га водом из устију.
Све мислечи на Бога и на Лјубав,
Као да, су једно те исто!

И гле како је сада процветао!
И ево ме са босилјком на прсима!
Попут селјанке.
Жудјена и жудна.

Помириши ме, најпре Ти, Господе!

(doble) POEMA DE AMOR

Spanish version by Raúl Jaime

а) El me acariciaba

El me acariciaba. Y sus dedos
Non eran cinco,
Sino seis.
No seis,
Sino siete.
No siete,
Sino ocho.
Tampoco ocho,
Sino nueve.
No nueve,
Sino diez.
No diez,
¡Sino trece!

El placer de acariciar
Le habia multiplicado los dedos.
¡El placer de estar bajo ellos
Me ensimismaba!

b) Como una campesina

He sembrado albahaca un santo mediodia de vienes.
Cual una campesina.
La regué con agua de mi boca
Pensando en Dios y en el Amor,
¡Cómo si fueran lo mismo!

¡Y ahora hela florecida! ¡Y heme
Con albahaca en mi pecho!
Como una campesina.
Deseada y deseosa.

¡Huéleme Tú, primero, Dios mio!

(cift) AŞK ŞİIRI

Turkish version by Suat Engüllü

a) Beni okşuyordu o

Beni okşuyordu o.
Beş değil,
Altı parmağı vardı.
Altı da değil,
Yedi parmağı vardı.
Yalnız yedi değil,
Sekiz parmağı vardı.
Yalnız sekiz de değil,
Dokuz parmağı vardı.
Dokuz bile değil,
On parmağı vardı.
On değil,
On üç parmağı vardı!

Parmaklarının sayısını
Artırıyordu okşanma tutkusu.
Yalnızlığa itiyordu beni
Parmaklar altında olma tutkusu!

b) Köylü kadın gibi

Fesleğen ektim bir kutsal cuma sabahı.
Köylü kadın gibi.

Ağzımın suyuyla suladım.
Tanrıyı ve aşkı düşündüm
İkisi aynı şeymişçesine!

Ektiğim fesleğen çiçek açtı işte! Bak işte
Koynumda fesleğenle geldim!
Sevilen ve seven,
Köylü kadın gibi.

Önce sen kokla beni, Tanrım!

(dubla) KARLEKSDIKTER

Swedish version by Jon Milos

a) Han smekte mig

Han smekte mig. Och hans fingrar
Var inte fem,
Utan sex,
Inte sex,
Utan sju.
Inte sju,
Uutan åtta.
Inte bara åtta,
Utan nio.
Inte nio,
Utan tio.
Inte tio,
Utan tretton.

Smekningamas behag
Gav honom fler fingrar.
Smekningamas behag
Gjorde mig så ensam!

b) Som en bonde

Jag sådde basilica en helig fredagsmiddag
Som en bonde.
Jag vattnade den med munnen.
Tänkte på Gud och Kärleken,
So mom de var samma sak!

Här blommar det! Här är jag
Med basilica i bröstet!
Somen bonde.
önskad och villig.

Men den förste som känner doft, min Gud!

(Подвійна) поема про кохання*Ukrainian version by Vitaliia Kolodii***а) Він пестив мене**

Він пестив мене. І пальців
 Було не п'ять ,
 А шість ,
 Не шість ,
 А сім,
 Не тільки сім,
 А вісім.
 Не тільки вісім,
 А дев'ять.
 Не дев'ять,
 А десять.
 Не десять ...
 Тринадцять!

Цолодощі ласканих
 Роблять палців його багато.
 І втішно при тім відчувати:
 Я ж – єдина!

б) Як та селянка

Я посіяла базилік у полуден старосної п'ятниці.
 Як та селянка.
 Поливала його водою з рота.
 В думках про Господа і про Кохання,
 Як про одне нероздільне!

І ось він розквітнув! І ось я
 Ховаю його між грудей,
 Як та селянка -
 Жадана і пожадлива.

Почуй мене Ти, першим почуй, Боже!

Céline Dawalibi**سيلين دواليبي**

Lebanese student, born in 1997 (Douris – Lebanon). With wild imagination and so many dreams.

Étudiante libanaise, née en 1997 à Douris (Lebanon). Elle a une imagination fertile et des rêves.

طالبة لبنانية، من مواليد دوريس (البقاع - لبنان) عام ١٩٩٧. ذاتُ خيالٍ جامحٍ... وأحلام.

PROVIDENCE

(النص الكامل - texto completo - *texte intégral* - full text)

Panache et Rotin, deux paysans vivant dans la pauvreté, n'arrivent pas à avoir des enfants. Ils prièrent jour et nuit pour que la providence leur en envoie un, mais en vain... jusqu'au jour où :

- Chéri, je vais aux potagers cueillir des artichauts.

En partant, Panache ouvrit la porte et trouva son désir le plus cher: un bébé tout mignon, mais un bébé énorme, géant.

- D'accord, chérie, je viens avec toi. Rotin ne put terminer sa phrase qu'il se retrouva lui aussi devant le cadeau du ciel.

- Ah! Mais c'est quoi, ça?

- La providence, chéri, n'est-il pas mignon?

- Tu veux dire que, que...

- Tu as tout compris!

- Pourquoi adopter cet ogre? On aura besoin de 200 litres de lait par jour...

- C'est mon fils, Rotin, notre fils.

- D'accord, chérie, l'essentiel est que tu sois contente.

Le père construisit avec du bois une grande chambre pour le bébé. Tous les jours, Panache la mère alimentait son enfant avec du lait et le cajolait pour des heures, pendant que le pauvre Rotin passait son temps dans la grange et les écuries.

Le bébé grandissait et grandissait jusqu'à ce qu'il a atteint les 8 mètres vers l'âge de 6 ans. C'est alors qu'il commença à aider son père: comme il était grand le travail allait beaucoup plus rapidement.

La petite famille avec son enfant géant ne tarda pas à devenir riche: non seulement l'enfant aidait à la ferme, mais était aussi payé pour se photographier avec les enfants de la région.

Il ne faut jamais refuser les cadeaux de la Providence, car si parfois ils ne sont pas destinés pour le présent, ils le sont pour le futur.

Denis-Martin Chabot

دني-مارتن شابو

Canadian playwright, short-story writer, novelist, translator and journalist. National reporter, Radio-Canada (Montreal) since 2007. With several writings, prizes and various cultural activities.

Dramaturge, nouvelliste, romancier, traducteur et journaliste canadien. Reporter national, Radio-Canada (Montréal) depuis 2007. Il a à son actif plusieurs écrits, prix et différentes activités culturelles.

كاتب مسرح واقص وروائي ومترجم وصحافي كندي. يعمل منذ عام ٢٠٠٧ مراسلاً وطنياً لراديو كندا (مونتريال). له كتابات عديدة، إلى أنشطة ثقافية متنوعة. نال عدداً من الجوائز.

L'HORRIBLE CAUCHEMAR DE FLORENCE MONDOUX ou LA MATRICE DU DÉMON

(النصُّ الكامل - *texte intégral* - full text - texto completo)

Florence Mondoux était incapable de bonheur, l'envie lui rongant tout plaisir. Elle ne pouvait se contenter de son succès, il lui fallait, pour être satisfaite, anéantir la félicité des autres.

Enfant, elle crevait les yeux, quand elle ne leur arrachait pas la tête, des poupées que sa petite sœur avait reçues pour Noël parce qu'elle les trouvait plus jolies et mieux vêtues que celles qu'on lui avait offertes en cadeau. Elle ne fut pourtant jamais reconnue coupable de ses scélératesses, s'étant assurée qu'on punirait à sa place l'espiègle frangin dont on ne doutait jamais de la disposition à la diablerie. À la petite école, elle feignit un accident lors d'une classe de bricolage pour couper une couette de la longue chevelure blonde et soyeuse de Nicole Dorion, une fillette qu'elle jalousait. Pourtant, ses propres cheveux châtains et onduleux éveillaient l'admiration de toutes.

Elle fut l'écolière, puis la lycéenne, la plus populaire de sa classe, mais elle se devait d'écraser toutes les concurrentes éventuelles, soit en les humiliant, soit en les ostracisant, toujours avec discrétion, s'assurant qu'aucun de ses gestes détestables ne pût lui être attribué. Ainsi, elle n'était jamais officiellement la source des ragots, manipulant une alliée pour que celle-ci fit le sale boulot à sa place, ni ne commettait aucune méchanceté, laissant une complice perpétrer les ignominies pour elle.

Elle poussa l'infamie jusqu'au bal des finissants. Elle paya des voyous pour qu'ils déposassent de la boue à l'entrée de la salle de danse de sorte que les robes portées par celles qu'elle considérait ses concurrentes s'y souillèrent; ou encore pour qu'ils créassent des échauffourées endommageant ainsi ces toilettes achetées à fort prix. Tout cela pour qu'aucune autre ne pût être plus remarquable qu'elle, qui pourtant portait une griffe connue et éclatante et que tous admirait.

Son seul échec lors de cette soirée fut son escorte. Elle eût aimé Ariel Valal, le nom de famille était d'origine roumaine et le prénom donnée par une mère québécoise. Celui-ci était le joueur vedette de l'équipe de foot. Avec sa gueule craquante et son corps de dieu grec, après tout, la Grèce n'étant pas si loin de la Roumanie, les demoiselles se pâmaient pour lui. Pourtant, il n'avait d'égard que pour lui-même, ne se souciant jamais du bien-être d'autrui, encore moins des sentiments de celles qu'il séduisait. Une fois ses besoins charnels assouvis, il reléguait sa partenaire de passion avec autant de considération qu'un mouchoir souillé dont on dispose après usage. Ce qu'il en a brisé des cœurs!

On raconta même que plusieurs, parmi les plus prudes d'ailleurs, n'auraient pas hésité à lui soumettre leur hymen et que certaines se retrouvèrent en famille. On dit aussi que la progéniture engendrée par Ariel fut vile et hideuse et que les nouvelles mamans préféraient disparaître pour éviter la disgrâce. D'autres affirmèrent que cette procréation était si répugnante qu'on avait peine à croire que leur géniteur fût si joli. Ces bébés aux oreilles pointus et aux traits de boucs ressemblant à des petits Satan effrayaient leurs propres mères. Impossible que ces enfants affreux furent la responsabilité du papa ravissant, conclut-on, mais plutôt de ces femmes qui n'étaient pas à la hauteur.

Ariel choisit d'escorter Nicole Dorion, celle-là même dont la chevelure dorée avait été saccagée par Florence Mondoux à la petite école. Cette dernière ne put qu'imaginer ce que la laideronne eût sacrifié pour soutirer un tel honneur à ce mâle suprême. Rongée par la

jalousie, l'envieuse dût se contenter d'être au bras du deuxième mec le plus populaire, Armand Poirier, champion de gymnastique, aux muscles saillants et à la tête de star d'Hollywood. Armand possédait d'ailleurs tout ce qui manquait à Ariel. Gentil, avenant, délicat, il savait tout de la galanterie, un art désormais perdu chez la jeune génération. Il ouvrait les portes de sa dulcinée, la faisait passer devant lui, se levait lorsqu'elle se levait, tirait sa chaise pour l'aider à s'asseoir et se taisait pour la laisser parler. Au cours de la soirée, jamais il ne tenta un geste déplacé, pas même un petit baiser, ni même un frôlement discret de la main contre la peau laiteuse de l'ingénue, pourtant aux intentions coupables.

Crispée sous le poids accablant de la concupiscence, Florence n'avait d'yeux que pour le joueur de foot accompagnant sa rivale, ignorant la compagnie d'Armand rongé par son frein à ses côtés sans se plaindre et qui multipliait sourires, délicatesses et bons mots. L'attention de la demoiselle finissait toujours par se tourner vers l'objet de sa quête, le beau Ariel. Celui-ci ne fut pas insensible à l'appétence malsaine de Florence qu'il aguichait même un peu d'un sourire invitant, d'une posture déconcertante et surtout d'un regard dévastant, électrisant et hypnotisant. Il agit ainsi très discrètement, sans que Nicole Dorion s'en aperçût.

Par dédain, mais surtout par un manque d'appétit causé par la rage, Florence Mondoux toucha à peine à son repas, lequel comprenait une soupe de légumes trop salée, une poitrine de poulet réchauffée au point d'en être desséchée, des pommes de terre en purée pâteuse, une macédoine de légumes sans goût et, en guise de dessert, une pointe de gâteau sablonneux. Il lui fallait absolument séduire cet homme inaccessible qu'elle désirait telle la nuit convoite les étoiles ; le jour, le soleil.

À sa table, Ariel avala tout goulûment avec appétit mais aussi, comme pour narguer Florence, caressant des yeux la belle Nicole au point de la faire frémir.

Pour sa part, Armand aurait gobé son repas et même la portion de sa compagne, mais ne voulant pas contrarier celle-ci avec une telle gloutonnerie, il se retint, malgré les borborygmes en ébullition dans son tube digestif.

Les lumières se tamisèrent et les musiciens exécutèrent des airs populaires invitant les convives à danser. Le jeu des regards entre Ariel et Florence s'intensifia. Nicole, obnubilée d'être en compagnie du plus beau mec de l'école, n'en eut point connaissance. Et Armand en profita pour se rassasier, à l'insu de sa charmante escorte, de croustilles et d'amuse-gueule offerts au bar et aux tables.

L'orchestre adopta des rythmes plus rapides. Se déhanchant sans plus de façon, filles et garçons s'adonnèrent avec ludisme, et parfois sérieux, aux chorégraphies en vogue, Florence au bras d'Armand, Nicole à celui d'Ariel. Les deux couples, par dessein et non par coïncidence, se retrouvèrent côte à côte. D'autres coups d'œil complices s'échangèrent, un pacte illicite se conclut sans qu'aucune signature fût requise. À la première occasion, alors que Nicole et Armand allèrent au bar rafraîchir leurs consommations, Ariel et Florence, s'assurant que personne ne les vit, s'embrassèrent en catimini pour sceller leur entente discrète.

La majorité des finissants terminèrent la soirée au chalet des parents d'un élève, situé près du lac au Diable, nommé ainsi à cause d'une vieille légende selon laquelle des feux follets dansent chaque soir à la surface de l'eau, à la recherche d'une âme à posséder. L'alcool coula à flot. Les couples profitèrent de ce premier court moment de liberté, entre l'irresponsabilité d'une adolescence en phase terminale et de la vie adulte naissante, pour découvrir les plaisirs qui ne se démodent jamais, ceux de la chair.

Ariel et Florence abandonnèrent leurs compagnons respectifs, ces derniers s'étant également découvert un attrait commun, pour se retrouver en plein milieu du lac en

amoureux dans le seul canot disponible. Ils s'embrassèrent et s'embrasèrent. Elle lui sacrifia sa virginité, car malgré toutes ses prétentions, elle était encore pucelle à l'âge où la plupart de ses rivales avaient déjà accordé leurs faveurs à plus d'un amant. Le champion de foot se fit convaincant, annonçant, presque les larmes aux yeux, qu'il partait pour la Roumanie le lendemain, ayant obtenu une bourse d'étude d'une université de Transylvanie à Brasov à la recherche d'un joueur d'élite. Florence s'abandonna, mais le délicieux moment tourna rapidement au tourment, alors que le comportement d'Ariel devint un peu trop féroce au goût de la jeune femme qui n'appréciait plus du tout l'acte de copulation dans lequel elle s'était engagée avec lui. Elle voulut se dégager, mais en vain, son partenaire étant nettement plus fort.

Ils furent entouré de lumières virevoltantes, probablement dû au méthane émanant de décomposition de plantes prisonnières de l'eau stagnante s'enflammant, mélangé au phosphore polluant les étendues d'eau du Québec, responsable aussi du problème des algues bleues.

On aurait pu aussi croire qu'il se fut agi de ces fameux feux follets. Témoins uniques de l'agression, elles aveuglèrent la victime. Celle-ci peina à ouvrir les yeux, mais distingua malgré tout, dans son éblouissement, le visage transformé de son agresseur. Elle crut reconnaître les traits d'un démon, elle qui, pourtant, ne croyait ni au diable ni en dieu. Elle eut très peur.

Un vent frais mais doux fit tanguer la barque au matin. La brise acheva d'éveiller Florence. Aux premières lueurs de l'aurore, elle se retrouva seule au milieu de l'étendue d'eau avec, en prime, un mal de tête pénible. Elle rama jusqu'à la jetée. En débarquant, elle remarqua que sa magnifique robe avait été déchirée de l'ourlet à la taille et qu'une bretelle avait été arrachée. Elle nota des ecchymoses à ses avant-bras. Heureusement qu'elle n'avait pas de miroir, car elle aurait vu sa coiffure défaits, son maquillage délavé, et surtout les éraflures à son visage, de même que son oeil droit tuméfié.

Les larmes aux yeux, Florence prit soin de se déplacer en silence pour ne pas alerter les fêtards éméchés, endormis ça et là sur des chaises de parterre, des bancs et des tables, le long de la propriété. Elle se garda de trébucher sur les bouteilles et les détritiques jonchant le sol.

Elle sortit son téléphone portable de son sac à main et appela un taxi.

Pendant les semaines se succédèrent, les cauchemars se multipliaient. Florence revivait cette nuit horrible dans les bras d'Ariel se transformant en démon un peu plus à chaque rêve ou encore elle se voyait donner naissance à un suppôt de Satan, un bébé aux allures de bouc. Chaque fois, elle s'éveillait en hurlant et en pleurant.

La jeune femme la plus populaire de l'école s'enferma à la maison, refusant tout contact avec ses amis. Ses parents inquiets tentèrent de la consoler, mais elle rejeta leur soutien.

Deux mois plus tard, un troisième test de grossesse, effectué à l'aide d'un kit acheté à la pharmacie, confirma ce que ses affreuses nausées et ses douleurs au dos supposaient: elle était enceinte. Le père ne pouvait être autre que le sinistre Ariel, le seul homme avec qui elle avait fait l'amour de toute sa vie, de qui elle était sans nouvelle, et dont, étrangement, personne ne se souvenait.

Avant qu'il ne fût trop tard, elle se rendit à la clinique d'avortement car il n'était pas question d'être maman alors qu'elle entreprenait ses études universitaires, surtout pas d'un enfant qu'elle ne voulait pas et qui fut conçu dans de ce qu'elle considérait désormais être un viol. L'opération se révéla plus longue et douloureuse qu'à l'ordinaire. L'obstétricien avait

l'impression que l'embryon s'accrochait, refusant d'être extirpé des entrailles de sa mère qui gémissait de douleur. Plus le médecin tirait et aspirait, plus le mal s'intensifiait. Florence promit alors de changer si elle sortait vivante de cette épreuve atroce. Et elle était sincère. Du coup, elle fut libérée. Le fœtus lâcha prise, comme s'il s'était rendu compte qu'il n'était pas désiré et il se laissa mourir. Ses restes ensanglantés furent alors extirpés violemment et atterrirent tristement sur le plancher de la clinique, à la surprise du docteur et des infirmières qui, habituellement, réussissaient à mieux maîtriser la situation. Le tout se déroula dans les hurlements atroces de la patiente, mêlés étrangement à ce qui aurait pu être un petit rôle étouffé de l'avorton agonisant. On s'expliqua qu'il s'agissait plutôt d'un son émis par une curette aspirante utilisée pendant la délicate intervention.

L'expérience métamorphosa Florence. L'envie et la jalousie qui brûlaient en son âme se transformèrent en compassion et en générosité. Elle complimentait désormais les autres sans arrière-pensée, remarquait la beauté des gens qu'elle admirait sans velléité, aidait et donnait sans rien attendre en retour.

Ses amies ne la reconnurent plus. Certaines la délaissèrent, d'autres la ridiculisèrent. Mais cela importa peu à Florence qui joignit des organisations charitables dont une d'entraide pour filles mères, une pour les aînés esseulés et une autre pour les pauvres.

Elle obtint son diplôme universitaire en travail social, au lieu d'un baccalauréat en commerce. Elle entreprit sa carrière dans des organisations d'entraide, elle qui, auparavant, se destinait au monde des affaires, des transactions et des prises de contrôle. Sa clientèle fut composée de démunis et de nécessiteux, parmi les plus fragiles de la ville, au lieu des gens riches et puissants.

Cinq ans après le drame du lac du Diable, elle resplendissait de bonheur. Elle se lia d'amitié avec un collègue nouvellement embauché, Laval Elari, d'amitié d'abord, bien que la beauté altière de celui-ci la secoua autant qu'elle le fut jadis par celle d'Ariel Valal, à croire qu'elle eut un faible pour les Européens de l'Est ayant franchi l'ancien rideau de fer. Laval, comme Ariel, eut une mère québécoise et un père immigrant, le sien venant d'Estonie. Les sentiments de Florence pour Laval s'épanouirent rapidement, telle une tulipe aux premières chaleurs du printemps. Ce dernier se révéla un type avenant, attentif et doux. Elle admirait sa compassion pour les gens qu'il aidait. En plus, avec ses traits plutôt pâles, sa carrure nordique, ses yeux bleus et sa crinière blonde, il était bel homme, ce qui ne nuisait en rien à l'attrance que la jeune femme entretenait à son égard.

Au bout de quelques semaines, alors que les beaux jours d'été commencèrent à prendre pied, les amoureux, puisqu'il est désormais convenu de les nommer ainsi, partirent en randonnée à la campagne. Laval amena Florence au lac au Diable. Cette dernière ressentit un frisson quand elle se rendit compte qu'ils se dirigeaient vers cet endroit, mais en plein jour et avec le soleil radieux, le site apparaissait trop magnifique pour se laisser attrister et apeurer par de mauvais souvenirs.

Balade le long des berges, pique-nique sur un rocher plat puis roupillon sous un pommier en fleur, l'après-midi regorgeait de romantisme, tellement qu'il ne fallut qu'un baiser pour sceller l'élan qui s'était accaparé d'eux.

À la tombée du jour, contre toute attente, considérant l'affreuse expérience vécue cinq ans plus tôt, Florence consentit à une randonnée en canot sur le lac. Obnubilée par le charme et les attentions de Laval, elle se dit que le moment était venu de laisser tomber ses gardes et de s'abandonner dans les bras d'un être aussi beau que bon.

Néanmoins, plus la nuit avançait, plus elle frissonnait de froid et d'effroi. La brume ayant envahi l'étendue d'eau, elle ne put plus voir les berges. Pis encore, le visage de Laval

disparaissait, se transformait. Elle crut même reconnaître Ariel par moments. Elle chassa l'idée sombre de son esprit. Elle se blottit contre son amoureux pour se réchauffer. Étrangement, il lui semblait de glace.

Le reste de l'histoire demeura flou. Éblouie par des éclats de lumières, peut-être de ces fameux feux follets dont le lac était, selon la légende, infesté, Florence ne voyait plus clair. Elle n'eut plus que des souvenirs incomplets. Elle et Laval se sont embrassés, mais elle ne ressentit aucune passion. Il lui fit l'amour, mais elle n'eut ni plaisir ni douleur, comme si elle était hypnotisée et paralysée par l'emprise de son amoureux.

Elle se réveilla dans les bras de Laval, au doux milieu de son lit douillet, la randonnée au lac du Diable n'étant vraisemblablement qu'un mauvais songe.

- Tu as fait un cauchemar? lui demanda Laval.

Les images confuses de la nuit l'empêchèrent de se remémorer l'étreinte de la veille que son amant plus que comblé décrivait comme un moment magique au cours duquel celui-ci lui avait fait l'amour tel un roturier s'extasiant pour son impératrice, un valet savourant sa reine si longtemps désiré ou un peintre caressant tendrement une toile avec son pinceau.

Les amants d'un soir devinrent amoureux pour la vie, une vie s'étant d'ailleurs déjà implantée en Florence. Celle-ci se savait même en famille dès le premier matin. Son instinct se révéla infailible car la nouvelle trouva confirmation quelques semaines plus tard auprès du médecin.

Sa grossesse se déroula sans heurt, surtout qu'elle désirait tellement ce petit être qui germait en elle, bien que des cauchemars se répètent presque toutes les nuits. Elle se voyait sous l'emprise du démon, de l'infâme Ariel Valal qui, pourtant, avait complètement disparu dans sa lointaine contrée de Transylvanie.

Le couple emménagea dans un bel appartement qu'ils achetèrent à deux. Ils prirent plaisir à décorer la chambre du petit, car c'était bien *un petit* qu'ils attendaient, l'échographie ayant attesté du sexe du fœtus. Selon l'obstétricien, l'enfant serait normal et en parfaite santé, de quoi rassurer la maman tourmentée par ses rêves.

L'accouchement se déroula à merveille et le petit Damien, le nom que les bien-aimés choisirent, était aussi mignon que l'on pût s'y attendre, étant donné la beauté de ses géniteurs. À pleins poumons, il brailla de santé, entrant avec fracas dans un monde heureux de l'accueillir.

La première nuit de Florence fut agitée, le petit pleurant presque sans cesse à cause de sa faim, de ses coliques ou de sa couche trop pleine. Elle réussit quand même à s'assoupir et un rêve affreux vint la hanter : alors qu'elle allait donner le sein à son précieux chérubin, elle surprit une vilaine fée penchée sur son berceau.

- Je suis venue reprendre ce qui appartient à Ariel. Tu n'avais pas le droit de tuer sa progéniture, dit cette dernière, en se relevant et tenant dans ses bras ce qui pourrait ressembler à un poupard, avant de disparaître dans un claquement de doigts.

Florence courut vers le couffin pour constater à son grand soulagement que Damien y était toujours. Il gargouilla et elle le prit dans ses bras. C'est alors qu'elle vit que son petit n'était plus qu'un vilain poupon aux yeux croches, à la tête en forme de bouc et puant le souffre.

Elle s'éveilla en criant, tirant de son sommeil le pauvre Laval qui venait à peine de s'endormir, car les pleurs de Damien l'avaient empêché également de fermer l'œil.

La mère se précipita au chevet de son enfant et le prit dans ses bras. Quand elle aperçut son visage aussi affreux que celui de son songe, elle fut si choquée qu'elle l'échappa presque.

- C'est un changelin, ce n'est pas mon fils, s'écria-t-elle.

Comme il a dû le faire souvent depuis plus de cinq ans, chaque fois que l'adversité confrontait son amante, que la fatalité lui devenait insupportable et qu'elle se réfugiait dans sa fantaisie, Laval dut lui rafraîchir la mémoire. En réalité, lui et Florence s'étaient rencontrés au lendemain de la partie qui suivait le bal de finissants au lac du Diable, cinq ans plus tôt. Pour financer ses études, il conduisait un taxi et c'est lui qui avait répondu à l'appel de la jeune femme en détresse et l'avait ramenée chez elle. Il apprit alors qu'elle avait été agressée, mais personne n'avait entendu parler de cet Ariel Valal qu'elle accusait de son viol. C'était comme s'il n'avait pas existé. Les médecins conclurent qu'elle avait inventé l'histoire pour s'aider à passer au travers le choc terrible qu'elle avait vécu, une façon pour son esprit de se protéger.

L'épreuve récent de sa grossesse difficile, de l'accouchement compliqué et de la naissance d'un gamin sévèrement infirme lui avait fait confondre la réalité et le monde chimérique qu'elle s'était créé. Cet univers fantastique lui était plus facile à assumer, vu le malheur qui s'était abattu sur elle et sur son enfant. Ainsi, bien que Laval et elle furent un couple depuis l'affaire du lac, aujourd'hui, elle ne se souvenait plus du récit de leur rencontre, préférant ses fabulations impliquant des êtres maléfiques.

On savait pourtant, dès les premières semaines de gestation, que le petit serait lourdement handicapé et qu'il naîtrait difforme. De plus, le garçon avait manqué d'air lors de sa venue au monde, ce qui avait aggravé son état. Or, elle persistait à croire que Satan lui avait volé son fils pour la punir de l'avortement d'il y a cinq ans et l'avait remplacé par ce petit démon affreux qu'elle n'arriverait jamais à aimer.

Elle passa le reste de sa vie à chercher son enfant *véritable* qu'elle ne trouva jamais. Privé de l'amour maternel, Damien mourut avant d'avoir atteint l'âge de quatre ans.

Florence raconta à son entourage, les quelques amis qui lui restaient, qu'au comble du désespoir, Laval, dépassé par la déprime de sa conjointe, l'abandonna à sa misère. Or, aucune de ses amis ne put se rappeler de cet amoureux dont elle se vantait, ne l'ayant jamais rencontré. Il y avait bien des vêtements masculins dans le placard, une brosse à dent supplémentaire, un rasoir et de la crème à barbe dans la salle de bains, mais tout brillait comme un sou neuf, n'ayant probablement jamais été utilisé. Ses copains crurent qu'il n'était, comme le fut Ariel, que l'invention d'une imagination malade et trop fertile, mais se firent malgré tout indulgents et l'écoutèrent sans rouspéter.

La seule chose inexplicable fut sa grossesse, car on ne lui connaissait aucun amant réel. Mais on peut présumer que le type n'était pas certainement pas aussi beau que le furent, même s'ils n'existaient seulement que dans la tête de Florence, Ariel et Laval, parce que le petit se distinguait nettement par sa laideur.

La femme que les psychiatres jugèrent psychotique finit ses jours dans un hôpital psychiatrique. Ils ne furent pas nombreux parce que la démence affecta également sa santé générale. Les électrochocs, les médicaments et les longues séances de thérapies ne purent jamais éclaircir sa mémoire et on ne put jamais vraiment distinguer le vrai de la fantaisie.

Épuisée par sa longue quête, par les cauchemars qui hantèrent ses nuits, par les tourments qui habitèrent ses jours et par les traitements médicaux rigoureux, elle s'est éteinte. La fille resplendissant, faisant l'envie de toutes et suscitant le désir de tous, était amaigrie, enlaidie

Mais avant de mourir, Florence Mondoux laissa une note sur sa table de chevet, sur laquelle on pouvait lire:

«Ariel Valal = Laval Elarie».

DIABLO (Zhang Zhi – Arthur Zhang – Wu Yuelou)

ديابلو (زانغ زي – آرثر زانغ – وو يولو)

Chinese poet and critic, born in 1965 (Fenghuang Town – Baxian County – Sichuan Province – China). Litt D., Honor Humanities D., President of the International Poetry Translation and Research Centre, executive editor-in-chief of The World Poets Quarterly (multilingual), editor-in-chief of World Poetry Yearbook (English Version). Translated into over twenty foreign languages, with various prizes.

Poète et critique chinois, né en 1965 à Fenghuang Town (Baxian County – Sichuan Province – China). Avec un doctorat en humanités, il est le président de l'International Poetry Translation and Research Centre, le rédacteur en chef exécutif du World Poets Quarterly (multilingue), et le rédacteur en chef du World Poetry Yearbook (version anglaise). Traduit dans une vingtaine de langues, il a à son actif différents prix.

شاعرٌ وناقِدٌ صينيّ، من مواليد فنغهُونْغ تاون (مقاطعة باكسيان – إقليم سيشوان – الصّين) عام ١٩٦٥. حائِزٌ دكتوراه في الإنسانيّات، رئيس المركز الدّوليّ لترجمة الشعر والأبحاث، رئيس تحرير أكثر من مجلّة تعنى بالشعر العالميّ. ترجمت له أعمال إلى أكثر من عشرين لغة، كما نال جوائز متنوّعة.

鸟语/BIRDS LANGUAGE

(النّصُّ الكامل - *texte intégral* - texto completo - full text)

Texts in Chinese, English (by Prof. Zhang Zhizhong and the author) and Arabic (by Naji Naaman).

鸟语

鸟鸣高不过天空

正如人类

永远也无法看清自己

那些在混凝土中

隐匿的瞳仁、骨头和血

不再醒来

就算我说世界像一幅画

就算我挂起招牌收购证词

就算我握住婴儿的手

凝视初生的老虎

就算我们每天朗诵精装的

姓氏、童话和鸟语

谁又能相信，从今夜开始

鹰会向低处飞

星光永不黯淡

或者，点燃雪花可以取暖

大地布满符咒的日子
月亮与僵尸同行
咿——呀！

BIRDS LANGUAGE

Birds' cry cannot be higher than the sky
Just like human beings
Never able to see themselves clearly
Those pupilla, bones and blood
Hidden in the concrete
No longer wake

Even if I say the world is like a picture
Even if I put up a sign to purchase testimony
Even if I hold babies' hands
 And gaze at the newborn tiger
Even if every day we read aloud
 De luxe name, fairy tales and birds' language

Who can believe from tonight on
Eagles should fly downward
Star light never dims
Or, snowflakes are lit for warmth

In the days when the land is covered with incantations
The moon walks together with the corpse

A-l-a-s

لُغَةُ الْعَصَافِيرِ

لَا يُمَكِّنُ بُكَاءَ الْعَصَافِيرِ أَنْ يَكُونَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاءِ
تَمَامًا كَمَا الْبَشَرُ
غَيْرُ قَادِرِينَ عَلَى أَنْ يَرَوْا أَنْفُسَهُمْ فِي وُضُوحِ
بُؤْبُوتِ الْعَيْنِ وَالْعِظَامِ وَالْدَّمِ
الْمُخَبَّأَةِ فِي الْإِسْمَنْتِ
لَا تَسْتَيْقِظُ قَطُّ

حَتَّىٰ إِن قُلْتُ إِنَّ الْعَالَمَ شَبِيهُ الصُّورَةِ
 حَتَّىٰ إِن وَضَعْتُ إِشَارَةً لِأَشْتَرِي بَيِّنَةً
 حَتَّىٰ لَوْ أُمْسَكْتُ بِأَيْدِي الْأَطْفَالِ
 وَتَفَرَّسْتُ بِوَلَدِ النَّمْرِ
 حَتَّىٰ لَوْ، كُلَّ يَوْمٍ، قَرَأْنَا جِهَارًا
 اسْمًا فَاخِرًا، وَحِكَايَاتِ الْجَنِّ، وَلُغَةَ الْعَصَافِيرِ

مَنْ يَسْتَطِيعُ، بَعْدَ اللَّيْلَةِ، الْإِعْتِقَادَ
 أَنْ عَلَى النَّسُورِ أَنْ تَطِيرَ إِلَى الْأَسْفَلِ
 وَأَنْ نُورَ النَّجْمِ لَا يَخْفُتُ أَبَدًا
 أَوْ أَنْ كُرَى التَّلَجِّ تُضِيءُ الدَّفْعَ
 فِي الْأَيَّامِ الَّتِي سَتُغَطِّي فِيهَا التَّعْوِذَاتُ الْأَرْضَ
 سَيَمَشِي الْقَمَرُ وَالْجَنَّةُ
 وَاحْصَرَتْاه!

Fabrizio Caramagna

فابريزيو كارامانيا

Italian poet, born in 1969 (Torino – Italy). His aphorism book “Contagocce” was awarded the Torino Prize in 2010 (with honors). He also won the Zlatni Krug prize from the Aphorism Circle of Belgrad (Serbia, 2010).

Poète italien, né en 1969 à Turin (Italie). Son livre d'aphorismes “Contagocce” a été récompensé du Prix de Turin en 2010 (avec les honneurs). Il a obtenu aussi le prix Zlatni Krug du Cercle des Aphorismes de Belgrade (Serbie, 2010).

شاعرٌ إيطاليٌّ، من مواليد تورينو (إيطاليا) عام ١٩٦٩. نال كتابه "كونتاغوتشي" جائزة تورينو بمرتبة الشرف عام ٢٠١٠، وقد نُقلت منه مختارات إلى الإنكليزية والصربية. كما نال جائزة عن أمثله الشعرية من حلقة الأمثال في بلغراد (صربيا، ٢٠١٠).

SELEZIONE

(النص الكامل - texte intégral - texto completo - النص الكامل)

Texts in Italian, French and Arabic.

SELEZIONE

Original version in Italian

Se le citazioni
sparissero all'improvviso
conosceremmo il vero peso
delle biblioteche

Il ragno
non sa se è primavera
o estate
Aspetta la stagione delle mosche

Quando un cane
vede una stella cadente
vorrebbe riportarla indietro
ma non sa a chi

Il mare
incurante
dell'uguaglianza dei diritti
cancella dalla sabbia
ogni impronta che non è sua

Le scarpe
per camminare
sono le prime che al buio
ci fanno lo sgambetto

Grande pericolo
attende il gallo
che va in cima al tetto
Il vento non è metodico
come l'alba

Il lago
la sua capacità
di aspettare
supera il desiderio di arrivare
fino al mare

Le conchiglie
Più sono vuote
più credono di mormorare
come il mare

Un grande albero
ha un respiro
anche per il boscaiolo
che vuole abbatterlo

L'imbarazzo
di una finestra
Pensa di essere uguale
al cielo azzurro
ma un moscone continua a battere
contro i suoi vetri

Peccato che un crisantemo
debba sporgersi
da un carro funebre
per mostrare al mondo
la sua bellezza

Il male
si infila anche
nella sottile fessura
tra la testa e l'aureola

SÉLECTION

French version

Si les citations disparaissent
soudainement
nous saurions le poids réel
des bibliothèques

L'araignée
ne sais pas si c'est le printemps
ou l'été

Il attend la saison des mouches

Quand un chien
voit une étoile filante

il voudrait la reporter
mais il ne sais pas à qui

La mer

négligeant
l'égalité des droits

il efface sur le sable
chaque empreinte que ce n'est pas à soi

Les chaussures

à marcher

sont les premiers qui dans l'obscurité
ils nous font trébucher

Un grand danger

attend le coq
qui va sur le toit

le vent n'est pas méthodique
comme l'aurore

Le lac

sa capacité
d'attendre

dépasse le désir d'arriver
à la mer

Les coquilles

plus elles sont creuses

plus elles croient qu'elles murmurent
comme la mer

Un grand arbre

a un souffle aussi

pour le bûcheron
qui veut le renverser

L'embarras
d'une fenêtre
elle pense d'être égale
au ciel bleu
mais une mouche continue de battre
contre son verre

Dommage que le chrysanthème
doit se pencher
par un cercueil
pour montrer au monde
sa beauté

Le mal
il pousse même
dans l'écart mince
entre la tête et l'auréole

مُختارات

Arabic version by Naji Naaman

إذا ما اختفت الأمثالُ
فجأةً

سندركُ الثقلَ الفعليَّ
للمكتبات

العنكبوتُ

لا يُدركُ إنْ هو الربيعُ
أم الصيفُ

إنَّه ينتظرُ موسمَ الذبابِ

عندما يرى كلبٌ
نيزكاً

يودُّ لو يُعيدُه
ولكنَّه لا يعرفُ لمن يُعيدُه

البحرُ

وقد تغاضى
عن حقوق التساوي

محا عن الرمل
كلَّ علامةٍ ليست له

إنَّ أحدىَّةَ
المشي

هي أوَّلُ مَنْ، في العتمة،
يُعترُّنا

خطرٌ عظيمٌ

يَنتظرُ الديكَ

السائرَ على السطح

فالريُّحُ ليست مُنتظمةً

كما الفجر

البُحيرةُ

قُدرْتُها
على الانتظار
تتجاوزُ الرَّغبةَ في الوصول
إلى البحر

الأصدافُ
كلَّما كانتْ مُقْعَرةً
ظنَّنتُ أنَّها تَهْدُرُ
كما البحر

للشَّجرة الضَّخمة
رَمَقٌ أَيْضًا
للحَطَّابِ
الَّذِي يُريدُ اقْتِلاعَها

إرْتباكُ
نافذةٍ
أنَّها تَظُنُّ ذاتَها مُساوِيَةً
للسَّماءِ الزَّرْقاءِ
بيدَ أنَّ ثَمَّةَ ذبابةٍ لا تَنِي تصطدمُ
إلى زجاجها

من المُؤسِفِ أنَّ على الأَقْحوانِ

أَنْ يَنْحَنِي
على نَعَشٍ
كَيْمَا يُظْهِرَ لِلْعَالَمِ
جَمَالَهُ

الشرُّ
إِنَّهُ يَنْمُو حَتَّى
فِي الْفَارِقِ الضَّئِيلِ
بَيْنَ الرَّأْسِ وَالْمَجْدِ

Florentina Stanciu

فلورنتينا ستانسيو

Romanian short-story writer, born in 1986 (Bistrița – Romania). Studied theology and philosophy; with several writings, prizes and various cultural activities.

Poétesse et traductrice roumaine. Enseigne le français à Bacau (Roumanie). À son actif s'inscrivent des livres publiés et des prix.

شاعرة ومترجمة رومانية، تدرّس الفرنسية في باكاو (رومانيا). لها كتب منشورة، وقد نالت عدداً من الجوائز.

COPILĂRIE

(النص الكامل - *texte intégral* - texto completo)

Texts in Romanian and French by the author.

COPILĂRIE

se risipește în fața porții

liliacul dat cu var,

în grădină copilăria e năclăită de înserare

SINGURĂTATE

casa la doi pași de singurătate,

ploaia agață clopote de măr,
inima unei păsări resusciteaza primăvara.

SOARE DE TOAMNĂ

soare de toamnă aburcat într-un prun,
o toamnă dulce ca bobul de strugure,
cat vezi cu ochii culori pustii
dragostea mea și frunze încă pulsand.

INIMA MEA NEBUNĂ

îmbrac inima cu o tristețe
decorată cu flori de nuc,
aceeași poveste cu sfârșit de duminică,
amintirile se fac arșiță,
un nebun locuiește în dragostea mea.

RANDUNICĂ DE CIREȘ

scoarță de cireș,
mi se zbate ochiul a randunea
cum privesc la bătranii mei
închiși în gubernia copilăriei,
la colțul inimii crește un fir de iarbă sărată.

SOARE VESEL

iarba sfaraie în palmă,
copiii cu soare la gură aleargă,
toamna cu clonț de cloșcă,
se aud în cazane frisoane de tzuica.

A DOUA OARĂ TOAMNĂ

se crapă de toamnă în ouăle de strugure,
iarba nu s-a răcit încă,
liliacul învinețit îmi bate în poartă
dar tu nu.

PRIMĂVARĂ LA INIMĂ

în curte întârzie un prun
plin ochi cu miere,
șipca lunii luată de nori,
vant bun de primăvară în pupe.

REDEVENIND COPIL

copilărie sălbătică
precum carceii de vie,
un drum smolit cu frunze,
toamna încă fierbinte sub zăvoarele nukului.

PRIMA TINEREȚE

iau la numărât anii
din prima tinerețe,
prima mea poezie seamănă cu o cărare
printre file albe,
dragostea mea înspicată cu nopți de rime,
între noi doi
țândări din liliacul aprins.

IARNA LA LOCUL EI

mă deschii la piept
copilăria e tot acolo, lipită de piele,
nu mă împunge în coaste decat iarna,
cu obrazul scrobit ca după ploaie
tezaurizez singurătatea vegetațiilor
de la temple.

MANA BUNICII

încălzesc între palme un măr
cu forma mainii bunicii mele,
inima mea e un fagure cu miere de amintiri.

ENFANCE

devant la porte s'éparpillent
les lilas blancs,
dans le jardin l'enfance semble être salie par la soirée.

SOLITUDE

la maison aux abords de la solitude,
la pluie accroche des clochettes qui sonnent comme les pommes,
le cœur d'un oiseau ravive le printemps.

SOLEIL D'AUTOMNE

le soleil d'automne s'accroche à un prunier,
une saison douce telle un pépin de raisin,
à perte de vue les couleurs sont poudre et poussière,
mon amour et les feuilles frémissent encore.

MON CŒUR FOU

j'habille mon cœur d'une tristesse
ornée de chatons de noyer,
la même histoire qui achève en dimanche,
les souvenirs brûlent,
et un fou continue d'habiter mon amour.

HIRONDELLE DE CERISIER

écorce de cerisier,
mon œil s'agite comme une hirondelle troublée
quand je regarde mes grands-parents captifs
dans une province de l'enfance,
au coin de mon cœur pousse un brin d'herbe salée.

SOLEIL JOYEUX

au creux de ma paume l'herbe se fane,
les enfants bavent le soleil et courent
les uns après les autres,
l'automne avec son bec de couveuse,
on entend les prunes devenant eau-de-vie dans l'alambic.

LE DEUXIÈME AUTOMNE

l'automne point de nouveau dans les grappes de raisin,
l'herbe est encore tiède,
le lilas tout bleu frappe à ma porte, pas toi.

PRINTEMPS AU CŒUR

dans la cour s'attarde un prunier,
à ras bord de miel,
le rameau de la lune les nuages l'emportent,
un vent de printemps sonne dans les chrysalides.

REDEVENANT ENFANT

l'enfance redevient sauvage
telle les vrilles de vignobles,
un chemin est goudronné avec des feuilles,
l'automne est encore chaud sous l'écorce du noyer.

LA PREMIÈRE JEUNESSE

je commence à compter les années
de ma première jeunesse,
ma première poésie ressemble à un sentier
parmi les feuilles blanches,
mon amour est tacheté avec des nuits de rimes,
entre nous deux volent des éclats d'un lilas fleuri.

L'HIVER À SA PLACE

je déboutonne ma poitrine
l'enfance y est encore, bien collée,
dans les côtes l'hiver me donnent quelques coups de cornes,
ma joue apprêtée de larmes, comme après la pluie,
j'amasse en or la solitude des végétations
qui poussent aux tempes.

LA MAIN DE MÊME

je réchauffe entre mes paumes
une pomme qui ressemble à la main de même,
mon cœur est un rayon de miel rempli de souvenirs.

Gilbert Marquès

جیلبر مارکس

French man of theater, poet, musician, drawer, songwriter, essayist, short-story writer and novelist, born in 1948 (Toulouse – France). Actor since he was six years old, then producer, with several writings and artistic works.

Homme de théâtre, poète, musicien, dessinateur, parolier, essayiste, nouvelliste et romancier français, né en 1948 à Toulouse (France). Comédien dès l'âge de six ans, puis metteur en scène, s'inscrivent à son actif de nombreux écrits et travaux artistiques.

مُسرحيٌّ وشاعرٌ وموسيقيٌّ ورسّامٌ وكاتبٌ أغان وباحثٌ وقاصٌّ وروائيٌّ فرنسيٌّ، من مواليد تولوز (فرنسا) عام ١٩٤٨. مثّل في السّادسة من العمر، وغدا مُخرجًا. له أعمالٌ تأليفيةٌ وفنيةٌ عديدة.

MARQUÈSE

(مقدّمة - introduction - introducción - introduction)

La Croisade des Albigeois est militairement presque terminée. La politique a repris ses droits et les négociations de capitulation entre le dernier des comtes Raymond et le Roi de France sont en cours. Le comté de Toulouse va passer aux mains du royaume.

Une paix précaire réinstallée, les populations tentent tant bien que mal de reprendre le cours de leur vie malmenée. Sous le joug de nouveaux seigneurs étrangers dont elles ne comprennent ni la langue ni les coutumes, les artisans reprennent leurs outils, les commerçants rouvrent leurs échoppes dévastées et pillées par les occupants tandis que les paysans replantent dans des terres gorgées de sang.

Quelle famille de ces petites gens n'a pas eu à souffrir de cette croisade? Laquelle n'a pas compté parmi ses membres, une ou plusieurs victimes, innocentes ou pas? La plupart des seigneurs rescapés ont capitulé ou se sont enfuis en Lombardie. Une majorité d'entre eux a péri. Que reste-t-il de la douceur de vivre d'antan? Rien ou si peu que les gens ne croient pas possible que la Papauté ait encore quelque chose à leur reprocher. Pourtant, elle envoie ses sbires de l'Inquisition dans le moindre hameau afin d'exterminer les derniers hérétiques supposés. Quand ils ne trouvent aucun de ces maudits cathares vivant, ils exhumant les cadavres de ceux soupçonnés avoir été leurs sympathisants pour jeter leur dépouille sur des bûchers dont plus aucun cri ni aucune prière ne monte vers le ciel. Obligés d'assister à ces simulacres de justice, le peuple continue à vivre dans la peur d'être trahi par un voisin, un ami ou même un proche. Les uns chargent les autres de leurs propres fautes, de leurs erreurs, de leurs péchés. D'autres se vengent de vieilles rancunes ou trouvent ainsi le moyen de s'approprier à bon compte des biens qu'ils convoitent par lucre ou par jalousie.

Les Inquisiteurs ont trouvé un moyen bien plus efficace que la torture pour obtenir des aveux, la délation. Ainsi traquent-ils les derniers insoumis et extirpent-ils de force au besoin, comme ils le prétendent, l'hérésie de cette contrée devant être à nouveau soumise à la seule vraie religion autorisée, omnisciente et omnipotente, plus puissante que les rois obligés de composer avec son autorité incontestable.

Montségur, dernier bastion de résistance, est tombé depuis longtemps. Il n'y a plus de ces prêtres cathares pouvant se prétendre "*Parfait*" en se laissant qualifier de "*Bonshommes*" par leurs fidèles. Ils ont été exterminés bien que dans ce pays hostile, il soit possible que les montagnes dissimulent encore quelques survivants.

Tant qu'il n'y a aucune certitude établie, la mission des Inquisiteurs réside dans le harcèlement des populations pour les débusquer, les juger sommairement et les condamner sans appel sauf en cas de repentance ou de reniement, ce qui ne s'est jamais produit. Aucune pitié et moins encore de pitié! Les Inquisiteurs doivent se montrer fermes, intraitables au risque de paraître inhumains. Leur intransigeance attire la haine et leur cruauté engendre la peur. Ils ont appris à les utiliser pour parvenir à leurs fins, quitte à extorquer des aveux qui n'en sont pas. Ils n'ont cure des réactions qu'ils suscitent. Ce pays a été depuis trop longtemps laissé à l'abandon, sans véritable maître, de sorte que luxure et usure sont devenues ce que les gens d'ici croient être la liberté. Les Juifs, interdits de séjour dans tous les autres royaumes d'Europe, tiennent ici ouvertement officines où ils prêtent de l'argent. Les Arabes enseignent les mathématiques et la médecine tout en pratiquant leur culte sans être inquiété. Les femmes peuvent ouvrir boutique à leur nom et sans l'autorisation de leur mari qu'elles peuvent quitter quand bon leur semble. Le servage n'existe pas. Autant de mesures inspirées du Droit Romain auxquelles il faut ajouter cette prétendue démocratie où ce sont les bourgeois qui décident de la marche de la cité et non les nobles ou les clercs. Cette conduite est inacceptable et les Inquisiteurs récusent ces lois iniques selon eux. Ainsi doivent-ils, outre leur mission divine, non seulement finir de décapiter l'hérésie agonisante mais aussi rétablir l'ordre divin.

Lequel? Personne ne le sut jamais...

Cependant, tout religieux qu'ils sont et pour certains fanatiques, les Inquisiteurs n'en sont pas moins hommes avec leurs forces et leurs faiblesses, leurs convictions et leurs doutes.

Goran Mrakić

غوران مراکش

Romanian poet, journalist and translator, born in 1979 (Varias – Romania). With published works and various cultural activities.

Poète, journaliste et traducteur roumain, né en 1979 à Varias (Roumanie). À son actif s'inscrivent des écrits et différentes activités culturelles.

شاعرٌ وصحافيٌّ ومترجمٌ رومانيٌّ، من مواليد فارياس (رومانيا) عام ١٩٧٩. له كتاباتٌ مختلفة، إلى أنشطة ثقافية متنوعة.

ROMÂNUL S-A NĂSCUT POET

(النص الكامل - *texte intégral* - texto completo - full text)*Aphorisms in Romanian, French and Arabic (by Naji Naaman).*

Românul s-a născut poet. Cel mai adesea, de curte.

Le Roumain est né poète. Le plus souvent de cour.

يُولَدُ الرُّومَانِيُّ شَاعِرًا. وَغَالِبًا مَا يَكُونُ شَاعِرَ بَلَاط.

Chiar dacă erau analfabeți, învingătorii au mai scris o glorioasă pagină de istorie.

Bien qu'analphabètes, les vainqueurs ont écrit encore une glorieuse page d'histoire.

على الرَّغْمِ مِنْ كَوْنِهِمْ أُمِّيِّينَ، فَقَدْ كَتَبَ الْمُنتَصِرُونَ أَيْضًا صَفْحَةً مَجِيدَةً مِنَ التَّارِيخِ.

Cu noul costum al primului ministru se arortează doar o cămașă de forță.

À ce nouveau costume de monsieur le ministre va très bien seulement une camisole de force.

لَا يَلِيْقُ جَدًّا بِبَذْلَةِ السَّيِّدِ الْوَزِيرِ الْجَدِيدَةِ إِلَّا قَمِيصُ الْمَجَانِينِ.

Evreii sunt poporul ales. În senatul American.

Les juifs sont le peuple choisi. Dans le sénat américain.

الْيَهُودُ هُمُ الشَّعْبُ الْمُخْتَارُ. فِي مَجْلِسِ الشُّيُوخِ الْأَمْرِيكِيِّ.

Învingătorii scriu istoria. Cine mai ține cont de greșelile gramaticale?

Les vainqueurs écrivent l'histoire. Personne ne compte plus les fautes de grammaire.

الْمُنْتَصِرُونَ يَكْتُبُونَ التَّارِيخَ. وَمَا مِنْ أَحَدٍ يَحْسُبُ أخطاءَ الْقَوَاعِدِ.

Inaxio Goldaracena**إيناكسيو غولداراسينا**

Spanish Catalan poet, born in 1975 (Pamplona – Spain). Collaborator, Fundación Fabretto (Nicaragua), and grupo de poesía Ángel Urrutia del Ateneo Navarro. With published works and prizes.

Poète espagnol catalan, né en 1975 à Pamplona (Espagne). Collaborateur, Fundación Fabretto (Nicaragua), et grupo de poesía Ángel Urrutia del Ateneo Navarro. À son actif s'inscrivent des écrits et des prix.

شَاعِرٌ إِسْبَانِيٌّ كَاتَالُونِيٌّ، مِنْ مَوَالِيدِ بَمْـبْلُونَا (إِسْـبَانِيَا) عَامَ ١٩٧٥. مُشَارِكٌ فِي مُوسَّسَةِ فَابْرِتُو (نِيكَارَاغُوَا) وَفِي الْجَمَاعَةِ الشَّعْرِيَّةِ لِأَنْجِلِ أُوْرُوسِيَا دِلِ أَتِينِيُو نَافَارُو. فِي رَصِيدِهِ كِتَابَاتٌ، وَجَوَائِزٌ.

COLOR ALMA(النص الكامل - *texte intégral* - texto completo - full text)

Ásperas miradas
despertando la ira de la noche
contra ti

Gritos ponzoñosos
acuchillando los oídos
mientras otro pétalo
se desgaja
del resto de tu flor

Instintos centenarios
arraigan en tierra firme
 el color alma
 de tu pupila ingrátida
 el negro de tu piel Azul
 y la sangre inútil
que la empuñadura de tu corazón
derramó en lejanas guerras

A pesar de los esfuerzos
tu torso se mantendrá oscuro
tus cueros no habitarán la orilla
y mi mirada
ahora más que nunca
continuará siempre perdida

Después de tu derrota
un siniestro
 funeral de silencios
sembrará mi huida
 de angustias azabaches
 de luces de lluvia yerta
 de estatuas del tiempo
que minarán el haz de los días
al caminar bajo el péndulo oscilante
de la ley
 de punto final.

یوان رادو فاکارشکو

Ioan Radu Văcărescu

Romanian poet, prose writer, journalist and translator, born in 1958 (Sibiu – Romania). Ph.D., philology; president of the Romanian Writers Union at Sibiu. With several published books of poems, he was translated into French, English, German, Dutch, Slovak and Polish.

Poète, prosateur, journaliste et traducteur roumain, né en 1958 à Sibiu (Roumanie). Docteur en philologie, président de l'Union des Écrivains Roumains à Sibiu. À son actif s'inscrivent plusieurs recueils de poèmes; traduit en français, anglais, allemand, hollandais, slovaque et polonais.

شاعرٌ وناثرٌ وصحافيٌّ ومُترجمٌ رومانيٌّ، من مواليد سيبيو (رومانيا) عام ١٩٥٨. رئيس اتحاد الكتّاب الرومانيين في سيبيو. له دواوين عديدة، وقد ترجمَ إلى الفرنسية والإنكليزية والألمانية والهندية والسلوفاكية والبولونية.

CEAI

(النصُّ الكامل - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

Texts in Romanian, French and Arabic.

CEAI

Original version in Romanian

Exil, senzualitate inocentă
a infernului nocturn –
vis cu aromă de ceai verde,
iluzie expirată a zeului taciturn;

înviere, lacrimă de tânăr apostol –
amară ca apa verde a mării,
vis neîndulcit,
ceai negru, pradă gurii;

exil și înviere, orbire de lacrimi –
pe pleoape gena purpuriilor petale:
beție rece și solemnă,
ceai turbure, laudă a lenevirii tale.

THÉ

French version

Exil, sensualité innocente
de l'enfer nocturne –
rêve avec l'arôme de thé vert,
illusion expirée du dieu taciturne;

résurrection, larme de jeune apôtre –
amère comme l'eau verte de la mer,
rêve pas adouci,
thé noir, proie pour la bouche:

exil et résurrection, cécité de larmes –
sur les paupières les signes des pétales rouges:
ivresse froide et solennelle,
thé trouble, éloge de ta paresse.

شاي

Arabic version by Naji Naaman

منفى، حسيّة بريئة

لجّيم ليليّ -

حلم بنكهة الشاي الأخضر،

وهم منقضٍ للإله الصّمت؛

بعث، دمة رسول شاب -

مرّ كمياه البحر الخضراء،

حلم غير محلى،

شاي أسود، فريسة للفم:

منفى وبعث، عمى للدموع -

على الجفون علامات البتلات الحمراء:

نشوة باردة واحتفالية،

شاي عكر، ثناء كسلّك.

Josiane Michael Kouagheu Chemou

جوزيان ميكايل كواغو شيمو

Cameroonian poetess and scriptwriter, born in 1988 (the Cameroon). With several writings and various cultural activities.

Poétesse et scénariste camerounaise, née en 1988 au Cameroun. À son actif s'inscrivent des écrits et des activités culturelles.

شاعرة وكاتبة سيناريو كامرونية، من مواليد الكامرون عام ١٩٨٨. في رصيدها كتابات وأنشطة ثقافية مختلفة.

FEMME VERTE

(النص الكامل - texte intégral - texto completo - full text)

Je suis la reine du vert
 Pour conserver notre bois
 Il faut l'apport de ma foi
 Pour avoir un espace vert,
 Il faut le discours de mon engagement
 Que je donne toujours calmement
 Sans jamais rien demander en retour.
 Qui économise sans cesse de l'eau
 Privant souvent son ménage?
 C'est elle cette fleur qui nous tourne autour
 Et surtout son cœur comme cadeau
 Qu'elle offre à tout son entourage
 Elle conserve sans faille notre nature
 Elle protège sans cesse notre forêt
 Elle filtre à la lumière la mer
 Elle le fait sans arrêt
 Comme quand elle fait sa couture
 Dans son rôle profond de mère
 C'est elle cet avenir vert
 C'est elle qui fera cet espace vert.

Kacem Loubay (*le poète de l'autre rive*)

قاسم لوباي

Moroccan poet, born in 1948 (Khenifra – Atlas – Morocco). Former teacher of physical education, with big interest for poetry and culture.

Poète marocain, né en 1948 à Khenifra (Atlas – Maroc). Professeur d'éducation physique à la retraite, il s'intéresse à la poésie et à la culture.

شاعر مغربي، من مواليد خنيفرة (الأطلس – المغرب) عام ١٩٤٨. مدرس تربوية بدنية سابق، له اهتمامات في الشعر والثقافة.

JEUNESSE PERDUE

(النص الكامل - *texte intégral* - texto completo - full text)

*Semblable à l'épave d'un navire dans la tempête
 Jeune, perdu, éloigné et traqué comme une bête
 Son objectif une lueur, un espoir qui sombre
 Un rêve, un mirage englouti par la pénombre*

*À perte de vue il ne voit qu'un grand gouffre
Béant qui l'appelle pour étouffer ce mal dont il souffre
De ses yeux ouverts les larmes noires déferlent
Sur un visage blême, vieilli où elles se mêlent*

*Cœur brisé, âme tourmentée et abandonnée
À un lendemain taché il est condamné
Toute sa vie ne fut que souffrance et détresse*

*Jamais un sourire n'effleurera ses lèvres mortes
Il se revoit frapper à toutes les portes
Rejeté, le destin l'attaque et le blesse...*

Lama Nasser

لى ناصر

Lebanese poetess. BBA (AUB, with distinction), Bachelor of French Literature (Lebanese University, also with distinction); Consultant, Business Advisory Service; President, AUB's book club, member of the finance club at AUB. With several writings, prizes and various cultural activities.

Poétesse libanaise. Licenciée en organisation des entreprises (AUB, avec distinction) et en littérature française (Université libanaise, avec distinction aussi); conseillère auprès du Business Advisory Service; Présidente, AUB's book club, membre du finance club à l'AUB. À son actif s'inscrivent des écrits, des prix et des activités culturelles.

شاعرة لبنانية. مُجازة في إدارة الأعمال (الجامعة الأمريكية ببيروت، مع درجة الامتياز)، وفي الأدب الفرنسي (الجامعة اللبنانية، مع درجة الامتياز أيضاً). مُستشارة، بزنس أدفائزوري سرفيس؛ رئيسة نادي الكتاب بالجامعة الأمريكية في بيروت، وعضو النادي المالي في الجامعة عينها. لها كتابات، إلى أنشطة ثقافية، وقد حازت جوائز.

L'ESPOIR D'UNE VALSE

(النص الكامل - *texte intégral* - *texto completo*)

On m'a dit,

Les gens qui croient n'ont pas peur

De leurs ombres

Leurs pas sont lestés sur la langue

Des pénombres

Qui les traversent

Ils passent dans la poussière

Sans bougie
Sans réverbère
Ils dépassent le seuil de la vie
Sans regard en arrière
Sans cris.
On m'a dit.
Mais moi,
Traversée et dépassée
Rongée et éteinte,
J'ai peur de mes pas,
De mon ombre,
De ce voyage triste et las.
J'ai trop marché pliée,
Dans le jour sombre.
J'ai longtemps vécu
dans la nuit
sans bougie
sans lumière.
Mon corps n'est pas le mien.
Depuis toujours,
Je l'offre à l'espoir, à ce matin
Et depuis toujours,
On me le rend morcelé
Éparpillé est mon corps.
Noir est ce matin.
Où se limacent les filets de l'espoir.
Quand même,
Je crois pour ne pas avoir peur.
J'offre mon espoir
À ce jour jongleur.
Je marche
Sans regarder mon ombre.
Mais,
On ne change pas de corps
Et je mourrai d'une mort
Silencieuse.
Ma chair chuinte sous mes pas
Je mourrai dans mon lit
Traversée d'espoir
Couvée de vide blanc
Sous la pluie,
Je m'en irai
Sans mon corps.
On m'a dit
Que je serai légère
Comme une brise d'hiver
Si je crois...

On m'a dit.

Je mourrai d'un cancer
 Qui amputera ma parole
 J'aurai pour linceul l'hiver
 Le ciel, les fleurs et les corolles.
 On ne change pas de corps
 On tente de le déguiser
 Avec des touches de lumière
 On essaie de l'enliser
 On se cramponne à cette amertume
 Aux coins de chaque pli

Quand même,
 Les parfums se désagrègent,
 Frôlent à peine la peau pourrie.
 Le sang ne cogne plus
 Sur les vitres de nos vies.
 Dans la blancheur des pages,
 Entre la parole
 Qui s'assourdit
 et les yeux qui s'éteignent
 on essaie de piéger
 la vie en nous.
 On attrape la poussière
 et la peau pourrie,
 Les morceaux de chair
 et les boules de nuit.

Je sais que demain
 Tu ne seras plus ici
 Et de ta présence
 Il ne me restera qu'un cri
 Qui émaillera mon silence
 Les battants de mes rêves

Fermés

La clé de mes mots

Rouillée

De ton néant

Je n'aurai que les nuages

De tes chuchotements

Je n'aurai que les chutes

*Piétiner cette peur
 Et ces gammes d'effroi
 Qui s'entêtent dans les tresses
 Des pénombres,
 Remonter le torrent
 Des âges et des écumes,*

*Retrouver la source,
L'éclosion des bourgeons,
Des ombres,
Manquer à ce rendez-vous
Incontournable et incernable.
Cette agonie rouge et muette,
Flétrir le flot,
Les résonnances des rires,
Recompter les écailles,
Des jours et des souvenirs*

Est impossible.

Alors,

Ne m'abandonne pas
Avec cette peur pétrifiante
Cette angoisse tombante
Et ce rêve qui se meurt
Ces points d'aurore

On m'a dit,
Ceux qui croient n'ont pas peur.

J'ai cru ou j'ai fait semblant.

Pourtant, il murmure le malheur
Mes lèvres gercées,
Mes veines saillantes,

Je cours après toi.
Je n'attrape que des nuées.
J'ai besoin de croire
En l'après moment
En l'après nuit.

Alors,

Ne m'abandonne pas
Avec ces morts
Qui ne désirent que passer
Avec ce corps
Rouillé et traversé
Reste avec Pandore

Si tu me vois titubante,
dans la nuit,

laisse moi, m'appuyer sur toi.

Si tu me vois chancelante
dans la maladie

Viens avec moi et dansons
la danse du silence.

Mais

Ne m'abandonne pas,
Dans ce précipice,

Sans cri ni corps,
 Sans foi,
 ni vie.
 À trop mendier ton absence,
 Je te perds.

On m'a dit
*Qu'à trop faire semblant de croire
 on perd foi et espoir.
 On a toujours peur,
 et le voyage, triste et las
 se poursuit dans la langueur.*

Déjà
 Maintenant
 Je
 Me
 Meurs

Mesut Senol

ميسوت سينول

Turkish poet, editor, radio TV presenter and translator, born in 1957 (Isparta). Secretary General of the "Intercultural Poetry & Translation Academy" in Istanbul. With several published works and translations.

Poète, rédacteur, présentateur et traducteur turc, né en 1957 à Isparta. Secrétaire Général de l'Académie "Interculturelle de la Poésie et de la Traduction" à Istanbul. À son actif s'inscrivent des œuvres publiées et des traductions.

شاعرٌ ومحررٌ ومقدمٌ برامجٍ في الإذاعة والتلفاز ومترجمٌ تركي، من مواليد إسبرطة عام ١٩٥٧. الأمين العام للأكاديمية البيئقافية للشعر والترجمة في إسطنبول. له كتبٌ وترجماتٌ منشورة.

AŞK ÖLMEZ

(النص الكامل - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

Texts in several languages.

AŞK ÖLMEZ

Original version in Turkish

Duygular hüküm sürer dünyasında insanların
 Ejderhalar ve yıldızlar göklerde uçar zorlanmadan
 Zamanı gelmişse etkili sözler yumuşatır yürekleri
 Cennetimsi köşelerde güzelleşir müziğin dili

Dostluk hiç bu kadar gerekli değildi bizim için
Şefkatli eller sihirli değnekleri sallasın
Hoşgörü için kıvranan dünya değişmeli
Sevgi koroları ölümsüz şarkılarını söylemeli

Sevgi limandır en tutkulu arzular için
Karşısında hazırır savaşa uğursuzun
Adem ile Havva'nın yazgısı belli değil mi
Yine de her şeye karşın sevgi yarışın galibi

الْحُبُّ يَنْجُو

Arabic version by Naji Naaman

غَيُومُ اللَّمَسِ تَسْوَدُ أَرْضَ الْبَشَرِ
كَذَلِكَ، تَحُوبُ التَّنَانِينُ وَالنُّجُومُ السَّمَاوَاتِ مِنْ غَيْرِ جَهْدٍ
الْكَلِمَاتُ الْأَخَاذَةُ تُذِيبُ الْقُلُوبَ فِي الْوَقْتِ الْمَلَائِمِ
لُغَةُ الْمَوْسِيقَا تَصْدُحُ فِي الْأَفْوَاسِ الْفِرْدَوْسِيَّةِ

لَمْ تَكُنِ الزَّمَالَةُ يَوْمًا لِتَطْلُبَنَا بِهَذَا الْقَدْرِ
الْأَيْدِي الرَّقِيقَةُ تُلَوِّحُ لِلْعَصِيِّ السَّاحِرَةِ
وَكَيْمَا نَقَلَبَ الْعَالَمَ الْمُكَافِحَ فِي سَبِيلِ التَّسَامُحِ
جَوَاقِتُ الْعَاشِقِينَ تُنْشِدُ تِرَانِيمَ أَبَدِيَّةِ

الْحُبُّ يُخْفِي الرِّغَابَاتِ الْأَكْثَرَ شَغَفًا
هُوَ جَاهِزٌ لِمُحَارَبَةِ الْخَسَاسَاتِ الْمَشْهُومَةِ
حَتَّى مُصْبِرُ حَوَاءَ وَآدَمَ خُتِمَ
الْحُبُّ، بِبَسَاطَةٍ، يَنْجُو مِنْ كُلِّ النَّزَاعَاتِ

Безсмъртна любов

Bulgarian version by Kadriye Cesur

В света на хората властват чувствата
Змейове и звезди прелитат волни по небето му
Но настане ли време - думи прочувствени смекчават сърцата
Разцъфва езикът на музиката, сякаш се лее по райски ъгли

Приятелството никога не ни е било така потребно
 Нека пръчици вълшебни да размахат ръцете ласкави
 Този свят, търпимост жадуващ трябва да се промени
 И хорове на обичта да запят безсмъртни химни

Пристан е обичта и за най-силните страсти
 И за борба готова с носещия ненавист
 Нима не е ясна съдбата на Адам и Ева
 Въпреки това обичта побеждава винаги

LOVE SURVIVES

English version by the author

Clouds of feels reign in the land of humans
 Dragons and stars alike fly skies effortless
 Striking words melt hearts when time is right
 The language of music tunes in the heavenly arches

Fellowship never that much in demand for us
 Gentle hands wave the magic wands
 To turn the world that strives to be tolerant
 Choruses of lovers sing eternal chants

Love harbors the most passionate desires
 Ready for fighting against the ominous means
 Even the destiny of Eve and Adam is sealed
 Love simply survives against all odds

DRAGOSTEA SUPRAVIEȚUIEȘTE

Romanian version by Niculina Oprea and Lavinia Puflea

Valuri de sentimente domnesc pe tărîmul omenesc
 Dragoni și stele traversează în liniște cerurile
 La timpul potrivit cuvinte înduioșătoare topesc inimile
 Limbajul muzicii armonizeaza raiurile

Niciodata prietenia nu m-a revendicat atît de mult
 Mîini fragile flutură bagheta magică
 Lumea se străduiește sa fie mai tolerantă
 Cînd coruri de îndrăgostiți cîntă eternele psalmuri

Dragostea adăpostește cele mai pasionale dorinți
 Gata de-a prevesti răzvrătiri omenești
 Pînă și destinul Evei și-al lui Adam este plumburiu
 Dragostea supraviețuiește împotriva tuturor

ЛЮБОВ ПЕРЕМОЖНА

Ukrainian version by Natalka Bilocerkyvec

Хмари почуттів владарюють над світом людей
 Дракони і зорі літають вгорі над землею
 Великі слова зворушують будь-чиє серце
 Мова музики відлунує у небесних склепіннях

Ця причетність ніколи не була нам настільки потрібною
 Де лагідні руки змахують чарівними паличками
 Де щоб змінити світ і він став хоч трохи терпимішим
 Хори коханців виспівують вічні гімни

Любов приховує найпристрасніші бажання
 Любов здатна протистояти зловісним силам
 І хоч доля Адама і Єви вирішена
 Любов попри все живе і перемагає

Mieczysław Kozłowski

ميزيسلاف كوزلوفسكي

Polish poet, born in 1948 (Wrocław – Poland). Studied journalism and Polish philology in Warsaw. Assistant, European MP Professor Adam Gierek. With several published books and various prizes.

Poète polonais, né en 1948 à Wrocław (Pologne). Étudia à Varsovie le journalisme et la philologie polonaise. Assistant du député européen Professeur Adam Gierek. A son actif s'inscrivent plusieurs livres et un bon nombre de prix.

شاعرٌ بولونيّ، من مواليد فروكلاف (بولونيا) عام ١٩٤٨. درس الصحافة وفقه اللغة البولونية في جامعات وارسو. مُساعد النائب الأوروبيّ البروفسور أدام جيريك. في رصيده عددٌ من الكتب، وجوائزٌ مختلفة.

AFORYZMY

(النصُّ الكامل - *texte intégral* - *texto completo* - النصُّ الكامل)

Aphorisms in Polish, French and Arabic (by Naji Naaman).

Wielbłąd na pustyni bez wody może obejść się długo. Człowiek nie może się obejść bez fatamorgany.

Le chameau dans le désert, sans eau, peut traire longtemps. L'homme ne peut pas traire sans mirage.

الجمالُ في الصحراء، من دون ماء، يحتلبُ طويلاً؛ وأمّا الإنسانُ فلا يستطيعُ الاحتلابَ من دون السَّراب.

W walce o rynek zegary pokonały klepsydry. A kto pokona zegary?

Dans la lutte pour le marché, l'horlogerie a vaincu les sabliers. Qui vaincra l'horlogerie?

في الصِّراع على السُّوق، انتصرتُ صناعةُ السَّاعات على السَّاعات الرَّمليَّة؛ فمن تراه يُنتصرُ على صناعة السَّاعات؟

Wygrać z żółwiem to czasem więcej niż sukces w formule 1.

Gagner avec la tortue vaut parfois plus que le succès en formule 1.

أنْ تربحَ مع السُّلحفاة أفضلُ أحياناً من النِّجاح بالفورمولا ١.

Nicole Barrière

نيكول باريير

French poetess and sociologist, with several published collections of poems. Translated into Persian, Spanish, Italian and Romanian, she is the winner of the Grand Prize of European poetry within the International Festival "Curtea de Argeş Poetry Nights" (Romania, 2010).

Poétesse et sociologue française ayant publié plusieurs recueils de poésie. Secrétaire générale adjointe du Pen club, elle s'engage pour les femmes et la paix, et défend la francophonie, les langues et les cultures menacées. Elle travaille aussi à des créations en collaboration avec des vidéastes et des plasticiens, collabore à des revues de poésie et organise de multiples lectures dans les associations ainsi que dans des festivals internationaux (Italie, Mexique, Sénégal, Roumanie). Traduite en persan, espagnol, italien et roumain, elle a obtenu en 2010 le Grand prix de poésie européenne (Nuits poétiques Curtea de Argeş – Roumanie).

شاعرة وعالمة اجتماع فرنسيَّة، نشرَت عددًا من الدُّواوين، وتُرجمَت إلى الفارسيَّة والإسبانيَّة والإيطاليَّة والرومانيَّة. نالت الجائزة الكبرى للشعر الأوربي في مهرجان الشعر الدُّوليّ لبالي كورتا دي أرغش الشعريَّة (رومانيا، ٢٠١٠).

LA DENTELLE DU TEMPS

(النَّصُّ الكامل - *texte intégral* - texto completo)

LA DENTELLE DU TEMPS

Un peu plus près, je marche sur les pas du temps

Avec les ondées, les soleils levés

La brume et le vent

Le vent entre les cordes du brouillard

Comme on s'avance vers un camp ennemi

En rase campagne

La brume s'élève lentement

Et brouille le regard
Sur le versant noir du volcan
Le soleil surgit - feu de rayons
Et la lumière accoste aux flancs de la forêt
Les étages d'arbres délimitent un nuancier fragile
Et bercent la rétine accordée au printemps
Le soleil veille les amants au réveil
Et les femmes s'enivrent les bras ouverts au ciel
Et les hommes dérivent les mains tendues vers elles
Et tissant ensemble sur le vieux métier de l'éternel
La dentelle imprécise des caprices du temps
La dentelle recouvre les souvenirs à chaque trou d'oubli,
A chaque bride, une douleur
A chaque fleur, un bonheur
Le vent gonfle la dentelle du temps
Comme une voile offerte un matin de marée
Alors vogue l'espoir, et l'amour, et le miel
Et ce mélange chaud de lait et de cannelle
Abreuve les légendes et l'histoire
Le soleil resplendit
La femme agenouillée a cueilli l'éphémère
L'homme marche à pas lents dans les cordes du temps
Et la vie rappelle en croisant leur regard
Qu'avant leur rêve, leur scène imaginaire
Ils jouaient sur la lande, dans les bois, dans les prés
Mais le temps a passé,
Le temps croisé a coulé le destin
Ils restent côte à côte les mains sur le chagrin
Tandis qu'ils cherchent la trace dans la dentelle du temps
Tandis qu'ils effacent le chagrin du destin
Le vent des souvenirs sur la porte battant
Dessine un avenir, un désir, un enfant
Le bonheur, le plaisir, la source des amants.

SAGESSE

La facette secrète du diamant
L'impossible vérité
L'intime du souffle
L'encre figée sur le papier.
La présence du silence
A l'instant de mourir
Étrangers
De se perdre dans le tourment d'une antique parole
J'ai rêvé l'émerveillement du soleil sur une pierre blanche
et l'eau de lune enveloppée de la nuit
sur le carreau du temps bourdonne une libellule

Devenir
 le silence, le repos, le passage, l'exil,
 l'ombre commune, le malheur commun,
 l'errance, la soif, l'absolu,
 le désert de l'âme, la source,
 la joie, l'amer, l'infini,
 le grain de sable, l'étoile,
 les mots, corps célestes, interrogation éternelle en-delà de la mort
 Absence du visage
 Avec pour exil, le même mot
 Avec pour voyage le regard de la même eau
 Avec pour bagage l'amour du même feu.

FEMME

Femme-écorce, envie de retourner au premier mot d'un alphabet végétal
 Femme-cendre, l'épaisseur des mots que travaille la terre
 Femme-vague, reflet du rocher des syllabes dans la moire des balbutiements
 Femme-naissance, l'écume où niche l'oiseau un jour de colère des dieux
 Femme- nuage, la houle des cumulus dans l'espace rouge des déclarations
 Femme-fée, la main posée sur l'angoisse du monde, veilleuse des endormissements
 Femme-flamme, déliée comme les ailes blondes d'un soupir quand la caresse la délivre
 Femme-éclair, l'étoile d'espérer la première phrase de l'aimé jusqu'à l'enlacement cosmique.
 Femme-lumière, la nacre transparente du voile, dans le continent des noces jusqu'à la
 ressemblance des corps
 Femme-justice, palimpseste des visages entre balance et glaive, qui crient l'égalité
 Femme-musique, onde portée à l'infini du monde, chœur Aphrodite des chants de solidarité.
 Femme de la grâce nue de son silence à la peau blessée des mots qui contiennent la liberté.

Niculina Oprea

نيسولينا أوبريا

Romanian poetess, born in 1957 (Melinesti – Craiova – Romania). Studied law; with eight published poetry volumes, she received the Award for Poetry "Ad-Visum" in 2005, for her poem book "Almost Black", and, in 2009, "The Diploma of excellence for the promotion of Romanian literature". Fragments of her poetry have been published in ten languages: English, French, Turkish, Spanish, Hebrew, Polish, Serbian, Arabic, Chinese and Albanian.

Poétesse roumaine, née en 1957 à Melinesti (Craiova – Romania). Avec des études en droit et huit recueils publiés, elle a décroché le prix de la poésie "Ad-Visum" en 2005, pour son recueil "Almost Black", et, en 2009, "Le diplôme d'excellence pour la promotion de la littérature roumaine". Des sélections de ses poèmes ont été traduites en dix langues: anglais, français, turc, espagnol, hébreux, polonais, serbe, arabe, chinois et albanais.

شاعرة رومانية، من مواليد ملينستي (كريوفا - رومانيا) عام ١٩٥٧. درست الحقوق، وكتبت الشعر. لها ثمانية دواوين منشورة، وترجمت لها قصائد في عشر لغات: الإنكليزية، الفرنسية، التركية، الإسبانية، العبرية، البولونية، الصربية، العربية، الصينية، الألبانية. حازت جائزة "أد-قيزوم" الشعرية عام ٢٠٠٥، وشهادة التقدير لترويج الأدب الروماني عام ٢٠٠٩.

PIRAMIDĂ

(النص الكامل - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

Texts in Romanian, French and English.

PIRAMIDĂ

Original version in Romanian

Nu mă mai recunoști: sunt străina
care a alungat păunul cu pene de
aur din fața închisorii ei
el a rămas pe mai departe credincios
cum nimeni altul
și-a închis pleoapele pentru a nu vedea
aburul trupului meu înălțându-se către
alte necunoașteri
altfel de sfere urmau să-l înșface ca
pe o carne azvârlită la câinii
sălbatici
și-a închis pleoapele
a refuzat să respire
peste penele lui de aur
a tras întunericul
pământului
s-a pietrificat peste noapte:
o piramidă în fața închisorii
pe care doar fiicele mele
pot să o atingă și să lăcrimeze
în voie

LA PYRAMIDE

French version by Letitia Ilea

Tu ne me reconnais plus: je suis l'étrangère
qui a chassé le paon au plumage
d'or devant son prison
il est resté toujours fidèle
comme personne d'autre

il a refermé les paupières pour ne pas voir
 la vapeur de mon corps s'élever vers d'autres
 méconnaissances
 d'autres sphères allait le saisir
 comme une viande jetée aux chiens
 sauvages
 il a refermé les paupières
 il a refusé de respirer
 par-dessus de son plumage d'or
 il a tiré l'obscurité
 de la terre
 il s'est pétrifié d'un jour à l'autre
 une pyramide devant ma prison
 que seulement mes filles
 peuvent toucher en pleurant
 en toute liberté

PYRAMID

English version by Adam J. Sorkin and Mariana Dan

You don't recognize me:
 I'm the stranger who chased away
 from the door to her prison
 the peacock with feathers of gold,
 yet he has remained faithful
 as no one else,
 he lowered his eyelids
 so not to see the steam
 of my body rising
 towards further miscomprehension,
 other spheres
 were about to snatch it like a hunk of meat
 thrown to the wild dogs,
 he lowered his eyelids,
 he refrained from breathing,
 he drew earth's darkness
 over his golden feathers
 and overnight became petrified:
 a pyramid before my prison
 over which my daughters alone
 can run their hands and shed tears
 as they please

Noor Soogy-Bhat

نور سوجي بهات

Mauritian poetess, born in 1966 (Mauritius). Married to Pervez Bhat from Kashmir, with three children. Spiritual and practising, Noor is praising the religion of love and toleration. *Poétesse mauricienne, née en 1966 à l'île Maurice. Mariée à Pervez Bhat du Cachemire, trois enfants. Spirituelle et très pratiquante, elle prône la religion de l'amour et de la tolérance.*

شاعرة مورييية، من مواليد جزيرة موريس عام ١٩٦٦. متأهلة من پيرفيس بهات (من كشمير)، ولهما ثلاثة أطفال. تجهود، كونها روحانيّة ومؤمنة ممارسة، للدعوة إلى دين الحب والتسامح.

HYMNE À LA FEMME

(النص الكامل - full text - texte intégral - texto completo)

*Je suis source de vie, porteuse de vie
Pure comme Marie, ou comme l'eau du Gange sacré
qui lave les péchés des hommes et les rafraîchit.
Dans la chaleur moite de mon intimité, l'homme atteint le paroxysme de son plaisir
et dans mes eaux fertiles je fais germer sa semence.
Dans la douleur je donne naissance à sa lignée
assurant sa continuité, son éternité
Sous mes pieds, Dieu a placé le chemin du paradis
mais souvent l'homme me traite en marchepied.
Mais quand il est à genoux devant le destin
C'est moi qui lui donne la force de se relever.
Compagne éternelle de l'homme depuis Eve
Amie de toujours et pour toujours
Je suis adulée dans toutes les religions
aussi bien que bafouée dans toutes les cultures.
On me reconnaît rarement le droit au Droit.
soumise et rebelle, j'allie la douceur angélique
à la force destructrice de Kaali.
Je forge ma traversée à coup de griffes, à coup de cœur et à coup de pleurs.
On me dit que je me sers de mes larmes comme d'une arme
Mais mes larmes découlent de la fontaine de mon âme
Elles sont l'expression des sentiments que les mots ne peuvent exprimer.
Mon cœur est le temple de Dieu et mon corps le temple de l'homme
Je donnerais ma vie pour sauvegarder mon honneur
mais je vendrais ma chair pour sauver les miens.
Je suis Hélène, beauté légendaire mais ô combien fatale*

*Je suis celle par qui tout commence et tout termine.
 Je suis Teresa, mère de tous les démunis,
 reflet de la compassion de Dieu tout miséricordieux.
 Je suis Jeanne, prête pour le bûcher, mais pas à l'injustice
 Je suis Marie Madeleine, impie dans mon corps mais pure dans l'âme
 méprisée des hommes, mais aimée de Jésus.
 Je suis Khadija, femme d'affaires éduquée et cultivée
 compagne loyale et préférée du prophète.
 Je suis Savitri, celle qui a ramené son époux du royaume des morts.
 Je suis Aung San, retenue par des barreaux
 qui n'ont pas pu retenir mon élan de libération pour mon peuple
 Autant de force dans un corps fragile
 Je suis présente dans tous les champs,
 aussi bien de labeur que de bataille.
 Diamant à multiple facettes, je brille sous tous les angles.
 J'attise la convoitise des hommes et les fais brûler dans ma flamme.
 Mon histoire transcende les pages de l'histoire
 car sans moi il n'y a pas de passé, de présent ou de futur.
 Je sème mon parfum dans tous les coins de la terre
 Source d'inspiration, aussi bien pour des rois que pour des poètes,
 Je suis à l'origine des plus belles œuvres, soient elles d'amour ou d'art.
 Diaboliquement divine, créature mal comprise bien qu'aimée
 Je suis la meilleure création de Dieu tout Puissant,
 aussi bien que le plus grand mystère de son savoir
 Celui qui m'aura comprise aura compris le secret de Dieu
 Je suis la preuve de sa grandeur infinie,
 Une femme
 La seule qui peut donner la vie après lui.
 Si jamais il me fait revenir sur cette terre,
 faites mon Dieu que je revienne en tant que femme.*

Paul-Ersilian Roşca

بول - ارسيليان روشكا

Romanian short-story writer, born in 1986 (Bistrița – Romania). Studied theology and philosophy; with several writings, prizes and various cultural activities.
 Nouvelliste roumain, né en 1986 à Bistrița (Roumanie). Avec des études de théologie et de philosophie, il a à son actif plusieurs écrits, prix et différentes activités culturelles.

قاصٌّ رومانيٌّ، من مواليد بستریشا (رومانيا) عام ١٩٨٦. درس اللاهوت والفلسفة؛ له كتاباتٌ عديدة، إلى أنشطة ثقافيةٍ مُتنوعة، وفي رصيده جوائز.

GÂND DE ALBINOS/ALBINO'S THOUGHT

(النصُّ الكامل - texto completo - texte intégral - full text)

Texts in Romanian and English.

GÂND DE ALBINOS

Mirosul de putred îmi pătrunde în nări și nu-i pot simți parcă consistența, particulele care se lovesc de porii mei avizi de oxigen. Pleoapa dreaptă-mi tresaltă speriată de acea liniște a luminii pe care nu pot să o percep. Liniște, o liniște deplină îmi învâluie trupul culcat și nu știu ce se întâmplă. Unghia inelarului răscole ceva aspru și rece, o scândură ceva. Brusc îmi dau seama că nu-mi pot mișca trupul și lovesc cu neputință scândura ce mă ține captiv. Sunt mort sau mi se pare?

Liniște. „E cineva aici?” și glasul nu țâșnește din gâtul uscat, pielea zbârcită nu mă mai ajută deloc și mă supăr pe ea. „Tu de ce nu vrei să mă ajuti? Nu mai iubești trupul care ți-a dat viață? Sau deja te gândești că e timpul să te retragi, să-ți găsești o altă formă de agregare? Nu vrei să răspunzi?” Nu primesc nimic de la ea și mă întreb dacă ea există cu adevărat, dacă-mi îmbracă nevolnicul tup. Poate că nu, poate devine deja o scoarță tare de neputință întărită. Nu ar fi prima dată când mă trădează, mai deunăzi doctorul îmi confirmase bănuiala. „Îmi pare rău, domnule...P, nu știu cum să vă anunț dar mai aveți câteva ore de trăit. E dificil să luptați cu ceva pe care nu-l puteți vedea. Cancerul de piele nu e mortal dar dumneavoastră sunteți o excepție.” Mă gândeam atunci că povestea mea, a albinosului P, va deveni o adevărată știre, singurul albinos mort de cancer de piele. Dar vorbele doctorului nu s-au îndeplinit; am trăit mai bine de o zi și încă trăiesc. „Nebunule! Ești în sicriu și râzi de pielea ta uscată?” Mirosul de putred îmi pătrunde în nări și reușesc să-i simt consistența vâscoasă, un dulce fad cu miros de plantă jilavă. „Deci, nu e nimeni să mă audă? Nimeni? Piele, te rog să-mi răspunzi căci doar tu ești responsabilă de asta! Tu prin fuga-ți de celulele ofilite ai părăsit universul trupului meu. Nu te-am iubit niciodată pentru că erai prea albă, dar erai a mea. Îți aduci aminte că eu te protejam când copilul vecinei M râdea de tine? Ai uitat și acum nu mai vrei să-mi răspunzi. Oare nu crezi că am dreptul la tine?”

E liniște și aud pământul gemând de iubire. Noua ibovnică mă primește cerându-mi mărturisirea. Parcă o aud șoptindu-mi de tihna sa, de paradisul moleculelor ce se amestecă vijelios în straturile erelor. Esența materiei mă cheamă la ea, dar eu nu sunt gata, răscole scândura cu inelarul și-mi cert pielea de albinos. Doar ea e de vină și nu cred că voi obține răspunsul pe care-l aștept de atâta timp. Pleoapa-mi tresaltă și deschid ochiul. Negru de fum pe retină se așterne, negru de fum de iluzii. Nu văd, nu am văzut niciodată negrul. Am auzit că există dar nu l-am văzut. Oare de ce nu vedem niciodată negrul noaptea? „Piele: ai vrea să vezi cum arăți noaptea?”. Liniștea îmi confirmă bănuielile. Pielea râde de mine și-și doarme somnul molecular în așteptarea pământului.

Am murit într-o zi de joi și cred că era noapte. M-au luat și m-au aruncat într-un sicriu de lemn bătrân. Un albinos, cu pielea care nu văzuse niciodată negrul, nu merita mai mult. „Am mai scăpat de un canceros!”. Glasul omului în uniformă boțită mă făcu să tresar, în mine evident. Celălalt spuse doar atât: „Domnul P a fost bun, pielea a fost cea care l-a trădat. Dumnezeu să-l ierte!” Pielea nu a spus nimic ca o trădătoare ce era. Cuiele au pironit

existența mea și a pielii în același sicriu. Călău și victimă împreună. Îmi vine să râd dar mă stăpânesc. Dacă află pielea și mă va suspecta că am plănuț eu ceva? „Poți sta liniștită, nu am nimic de a face cu asta!” Liniște și miros de putred îmi scaldă simțurile. O baie de liniște mormântală e recomfortantă. Mă simt ușor, mă simt de parcă nu aș avea nimic pe mine, de parcă goliciunea-mi este haină. Pielea e departe de mine acum. Își doarme somnul și nu răspunde chemării mele. E o trădătoare, e trădătoreea fiecărui albinos. Acum împărțim aceleași scânduri, aceleași cuie, până și aceeași liniște de mormânt. „Crezi că mereu am să suport tăcerea ta? O veșnicie de așteptare va trebui să mai și vorbim, nu de alta dar ar fi frumos să împărțăm impresii. Uite, eu vreau să știu dacă negrul pe care eu îl văd e la fel cu negrul tău. Al meu e negru ca de fum, al tău?”. Ciudat, pielea tace și acum și e uscată, nu mă ajută să scot un sunet. Poate nu știe ce e negrul. Ea se bucură mereu să vadă ce cred alții despre lumea exterioară și doar după aceea-și împarte bucuriile celulare. Dar o piele de albinos urăște negrul. Am aflat asta încă de mic și nu am crezut. Doctorii mereu îmi spuneau când eram mic că doar timpul va rezolva problema mea. Eram atât de prost atunci încât am crezut, am gustat cu voluptate din basmele lor cu pigmenți, crezând că pielea mea îl caută pe prințul cărbune și vor trăi fericiți mult timp. Pielea mea însă a vrut să rămână celibă și eu am rămas un albinos.

Aud înfundat cum particulele dau năvală asupra scândurii și se înfruptă din fibra-i bătrână. Curând vor ajunge la mine și vor ataca pielea. „Auzi cum zumzăie pământul? Pe tine te vrea. Chiar dacă ești uscată se va bucura să te cunoască și să-ți consume celulele-ți albe!” Mirosul parcă nici nu mai e așa de puternic, parcă nu mai simt dulceața-i de molecule strivite de simțuri. Albinoșii mor oricum, și eu am murit și acum mă gândesc la ce a fost și la ce este. Este negru și este liniște, mii de particule presează scândura mea bătrână. Măine vor ajunge, în sfârșit, și poate voi avea noroc să răpească pielea și să rămân singur. Atunci nu voi fi un albinos, în sfârșit nu voi mai fi! Voi îmbrățișa negrul și omul cu salopeta boțită nu va mai râde de mine. Va spune și el: „Domnul P a fost un om bun! Dumnezeu să-l odihnească!”

Oare cât timp a trecut de când sunt aici? Liniștea e acum deplină și nimic nu mai mișcă particulele. Negrul parcă e mai alb, sau mi se pare doar mie?! „Auzi piele, eu cred că noi doi ar trebui să fim prieteni. Ce zici?” Liniștea persistă în continuare și negrul devine iar negru. Destinul meu de albinos nu se va schimba prea curând. Voi ajunge poate în raiul albinoșilor, cu niște îngeri albinoși, cu păsări albinoase...Ce prostie, păsări albinoase! Oare ele se înțeleg bine cu penele lor? Cred că da, altfel ar renunța la ele și nu ar mai zbura, ar duce o viață de așteptare, dorindu-și să devină corbi. „Auzi piele: ce face o pasăre ca să devină corb? Renunță la penele sale albe și le ia pe cele negre!” Aștept cu nerăbdare să văd ce zice pielea. E o declarație de război, ascunsă parcă într-o fabulă bine ticluită. Sunt curios ce va spune și ascult cu atenție. Parcă și particulele de pe scândura bătrână s-au oprit. Unghia de mult nu mai răcăie de una singură. Negrul se încruntă așteptând și el dezlegarea enigmei. Cred că și cei doi oameni ar fi stat și s-ar fi gândit: „Nu e prost domnul P! Cu toate că e albinos știe el ce știe.”

E liniște și miros de putred, dar mirosul începe să-mi placă, nici nu-l mai simt așa de puternic. Timpul se târâie parcă ușor, s-așteptând răspunsul pielii la întrebarea mea. O simt cum tresare, convulsii puternice o animă și uscăciunea dispare ca prin farmec. Cutele se întind și celulele roiesc într-un mod admirabil. E clar, se gândește cu mitocondriile sale albinoase la răspuns. Orgoliul nu-i va da pace, va scorni un răspuns savant, ceva la care nici eu, nici negrul, nici unghia, nici cei doi oameni, nici măcar scândura nu s-au gândit. „Auzi

domnule P, mereu vei rămâne un albinos. Ști de ce? Pentru că până și corbii își au albiñoșii lor!”. Liniște, miros de putred.....rămân albinos.

ALBINO'S THOUGHT

The rotten smell pervades my nostrils and I cannot feel its consistence, its particles which hit my oxygen greedy pores. My right eyelid quivers frightened of that light silence that I am not able to perceive. Silence, a deep silence is covering my lying body and I cannot know what is actually happening. The nail of my ring finger is scratching something rough and cold, a piece of wood or something. I am dead or it is just an illusion?

Silence. "Is anybody here?" and the voice does not gush out from the drying throat, the wrinkled skin does not help me anymore and I get upset on it. "Why don't you want to help me? Don't you love anymore the body that gave you life or are you thinking it is time for you to retire and find another form of aggregation? You aren't answering me, are you?" I don't get any answer and I wonder if it really exist, if it really wrapping my sickly body. Perhaps not, it may have already become a hard crust of a rigid incapacity. It wouldn't be for the first time when I was betrayed, the doctor had confirmed my suspicion the other day. "I'm so sorry Mr. P, I don't know how can I tell you but you have just left a few hours to live. It is difficult to fight against something you can't see. The skin cancer isn't lethal but you are an exception." That moment I realized that my life story, that of Albino's P. might be a real piece of news, the only albino dead of skin cancer. But the doctor's predictions didn't confirm; I lived more than a day and I am still living. "You fool! You are in the coffin and you are laughing at your dried skin, aren't you? The rotten smell pervades my nostrils and I manage to feel its consistence, a sweet fade smell of humid plant. "So, is there nobody to hear me? No one? Skin, please answer me as you are the only responsible for that! Running from the faded cells you left the universe of my body. I had never loved you because you were too white but you were mine. Can you remember that I was protecting you when the neighbour M's child was laughing at you? Did you forget and now you don't want to answer me? Don't you think I deserved you? It is silence and I can hear the earth groaning for love. The new lover accepts me asking for my confession. It seems as I can hear her whispering about comfort about the paradise of molecules which are blending stormy in the era's levels. The essence of the material is calling for me, but I am not ready yet, I am scratching the board with my finger and I am scolding my albino's skin. It is only its fault and I don't think I will ever get the answer that I have been waiting for so long. The eyelid quivers and I open the eye. The black smoke is falling on my retina, the black smoke of illusions. I can't see, I have never seen the black. I have heard it exists but not seen. Why don't we ever see black during the night? "Skin: would you like to see how you look like during night?" The silence confirms my doubts. My skin is laughing at me and is sleeping the molecular sleep while waiting for the earth.

I died on a Thursday and I think it was night. They took me and threw me into an old wooden coffin. An albino, with a skin that never saw the black, doesn't deserve more. "We've got rid of a cancerous!" The man's voice wearing a smashing uniform made me shiver, inside myself of course. The other said just: "Mr. P. was good, his skin betrayed him. God forgive him!" The skin didn't say a word as a traitor. The nails fastened my existence and my skin in the same coffin. There are the executioner and the victim together in the same coffin. I am tempted to love but I restrain. Supposing the skin may find out and suspects me that I have planed something. "You may be quiet; I don't have anything to do with this!" The

silence and the rotten smell are spurring my senses. A veil of lugubrious silence is refreshing. I feel as if I were wearing nothing, as if my own nudity were my coat. My skin is far away from me now. It is sleeping its sleep not answering my appeal. It is a traitor the traitor of each albino. Now we are sharing the same boards, the same nails and event the same grave silence. "Do you think I can stand you silence? During this eternity of waiting we would better talk just so to exchange impressions. For instance, I would like to know if the black that I see is the same with the black that you see. Mine is as black as the smoke, and yours?" Oddly, the skin is still silence now and it is so dry that it doesn't help me to articulate a sound. Perhaps it doesn't know what black is. It is always glad to see what others think about the external warmth and only then it shares the cellular joy. But the skin of an albino hates the black. I had found out that since I was a child, but I didn't really believe it. The doctors were always saying when I was little that only the time would solve my problem. I was so innocent and I believed anything they said. I voluptuously tasted their fairy tales with pigments, thinking that my skin was looking for the prince of coal and forever they would live happily together. But my skin wanted to be a spinster and I remained an albino.

I hardly hear how the particles rush at the board and greedy taste its old fiber. Soon they reach me and they will attack the skin. "Can you hear the earth humming? You are the wanted one. Even if you are dry it would be a pleasure to meet you and devour your white cells!" The smell doesn't seem to be so strong, as if I couldn't feel the sweetness of the molecules crushed by senses. The albinos die anyway, and I died too, but now I am thinking of what it was and what it is. It is black and silent; thousands of particles are pressing my old board. Tomorrow, they will eventually get through and perhaps I will be lucky enough to have my skin snatched away in order to remain alone. Then, I will not be an albino anymore, finally I won't be! I will embrace the black and the man wearing the crumpled overalls will not laugh at me anymore, he will say: "Mr. P. was a good man! God rest him in peace!"

How long might it have passed since I was here? The silence is absolute now and nothing moves the particles. The black seems to be whiter, or does it seem to me?!" Listen, you skin, I think we should be friends. What do you think?" The silence is persistent and the black becomes black again. My albino's destiny isn't going to change too soon. Perhaps I will reach the albinos Eden, with some albino Angels, with albino birds... What nonsense, albino birds! Do they really get along well with their feathers? I think they do, otherwise they would renounce at them and they wouldn't fly anymore living a hopeful life, wishing they become ravens. "Listen, you skin: What does a bird do in order to become a raven? It gives up its white feathers and takes the black ones!" I can hardly wait to see what my skin says. It is a war declaration seemingly hidden in a good fable. Being very curious what it is going to say, I am listening to carefully. Apparently, even the particles on the old board stopped moving. The nail hasn't been scratching by itself for long. The black frowned as waiting for the mystery to be elucidated. I think that even the two men would have thought: "Mr. P. isn't fool! In spite of being an albino, he knows what he does."

It is silence and a rotten smell; I begin enjoying the smell, moreover, I don't feel it being too irritating. The time is passing so slowly while I was waiting for the skin to answer my question. I feel as it quivers, strong convulsion picked it up life and the dryness disappears as if by magic. The wrinkles stretch and the cells swarm admirably. It is clear, it is thinking with its albino's mitochondrion about the answer. Its vanity will push thinking of an academic scientific answer at which neither I, nor the black, nor the nail, nor the two men, nor even the board has ever thought. "Listen to me Mr. P., you will remain an albino

forever. Do you know why? Even the ravens have their own albinos!” Silence, the rotten smell... I remain an albino.

Ralda Karam

رَلْدَه كَرَم

Lebanese poetess, born in 1956 (Haret Sakhr – Jounieh – Lebanon). In the managing field, she is interested in poetry and culture.

Poétesse libanaise, née en 1956 à Haret Sakhr (Jounieh – Liban). Travaille dans le domaine de l'administration et s'intéresse à la poésie comme à la culture en général.

شاعِرةٌ لبنانيّةٌ، من مواليد حارة صَخر (جونيه - لبنان) عام ١٩٥٦. تعمل في مجال الإدارة، ولها اهتماماتٌ بكتابة الشعر كما بالتّأقافة ككل.

RENAISSANCE

(النصّ الكامل - *texte intégral* - texto completo - النصّ الكامل)

*Les saules parcourus d'échelle et de mes heures,
Ne m'auront pas mené dans le pays des fleurs,
On aura beau pleurer sur un arbre qui pleure,
Les chemins irises ne soudent pas l'erreur...*

*Encore un crépuscule, encore une histoire,
Encore devant mon cœur, dansent de beaux espoirs,
Alors encore un temps, j'imagine farouche,
Déposée dans le coin, quand le soleil se couche,
La toile du destin, que nous tisse la route...*

*Je voyais ces regards, et j'entendais ces voix,
Comme un aveugle entend, comme un sourd vous regarde,
Tâtonnant chaque mur, suivant chaque lézarde,
Enfin, tu es venu, et sous ton regard clair,
Quelque chose a tremblé, tout s'est défait d'un coup...*

*Comme on sort de l'hiver, je voyais de nouveau,
J'entendais, je t'entends,
Chaque mot, chaque chose, tout enfin ranime,
Je compris, enfin, que je ne comprenais rien,
C'est au jour de tes yeux que ma nuit s'est levée,
Mon chant est à ta voix, ma vie à ton refrain...*

Tony Rebecchi

طلوني ربتشي

French scribe, story writer and polyglot poet, from Italian origins, born in 1982 (Montbéliard 25 – France). With several writings and various cultural activities.

Scribe, conteur et poète polyglotte français d'origine italienne, né en 1982 à Montbéliard 25 (France). À son actif s'inscrivent plusieurs écrits et différentes activités culturelles.

ناسخ وقاص وشاعر فرنسي متعدد اللغات، ذو أصول إيطالية، من مَنبَلِيَّار ٢٥ (فرنسا) عام ١٩٨٢. له كتابات، إلى أنشطة ثقافية متنوعة.

À L'OMBRE D'UN ARGANIER

(النص الكامل - *texte intégral* - texto completo)

Salim n'était pas un enfant comme les autres. Il ne jouait pas avec eux. N'allait pas à l'école. Ne répondait aux questions impertinentes que par d'autres questions, et ne parlait à personne si ce n'est pour fournir des recommandations que le cours des événements avait démontrées des plus profitables pour qui les suivaient, et de plus néfastes pour qui passaient outre.

Dès ses premiers pas, il s'était installé sous le grand arganier au centre de la place du village et il n'avait plus voulu en bouger. Ses parents avaient fini par céder, et depuis maintenant sept années, là, il dormait, mangeait, et passait ses journées.

Tout comme l'arganier, Salim était grand, solide, robuste; il n'avait pas besoin de beaucoup pour survivre, et l'ombre de sa sagesse était des plus agréables.

Quand quelqu'un qui ne savait pas osait questionner Salim sur ses activités courantes, il répondait: «J'écoute. N'entends-tu donc rien?» ou alors «Ne vois-tu pas que je suis en pleine conversation?». Des phrases de ce genre. Évidemment, les ignorants qui osaient le questionner ne voyaient ni n'entendaient rien, mais cela ne décourageait pas Salim, pas plus que ne le perturbait dans l'accomplissement de son devoir.

Tout ce que Salim savait, il le tenait semble-t-il de l'arganier en personne. Et tout comme personne n'aurait pu mettre en doute la réalité de l'existence de l'un ou de l'autre, il fallait bien admettre que c'était là sinon un miracle récurrent, au moins un don exceptionnel avec lequel le garçon était né.

Les premiers mois de Salim sous l'arbre avaient été bien évidemment chargés de défiance de la part des villageois, mais il avait su faire ses preuves, patiemment, sans trembler, les convaincant presque tous un à un, avec une vive conviction de fer – semblable à la sève abondante qui coulait dans les rigides branches de l'arbre. Et tout comme l'arbre à ses débuts, il avait affirmé son autorité au travers des denses racines conséquentes à ses multiples interventions.

Outre les avis privés que Salim pouvait rendre, il était désormais publiquement indispensable, et malgré son jeune âge aucune décision cruciale concernant l'avenir du village n'était prise sans qu'il soit au préalable consulté – et très souvent même sans son plus exprès consentement.

Voilà qu'un jour arriva un voyageur qui disait avoir entendu qu'un jeune garçon sous un arbre résolvait tous les problèmes pouvant survenir dans son village. Étant lui-même à la recherche d'une sagesse qu'il n'avait pu trouver chez lui, il avait traversé le Grand Désert afin de venir soumettre ses difficultés au jeune sage – avec l'espoir qu'il trouverait là une solution réalisable.

On le conduisit donc auprès de Salim qui demanda à ce que leur soit à tous les trois servi le thé – ce qui fut rapidement fait dans le plus grand respect des règles de l'art.

«Jeune sage, dit le voyageur, j'ai traversé tout le Désert pour venir boire à ta sagesse, pour me reposer à ton ombre, que le plus modeste de tes fruits que tu voudras bien partager avec moi puisse me fournir le réconfort que j'ai tant cherché. Je t'en prie, ô mon bon maître, accepte au moins de m'entendre exposer ma situation, et puisse la Grâce du Très-haut venir combler ma faim comme ma soif par l'intermédiaire de ta bouche et de ta main rassurante.

- Expose-moi, je t'en prie, ce qui t'a amené à faire un si long et périlleux voyage, et si je le peux je ne manquerais pas à mon rôle d'Homme et alors je te fournirais mon aide.

C'était là le genre de réponse courante que Salim faisait à qui venait lui soumettre un problème à résoudre, mais généralement les sollicitations qu'il rencontrait ne s'étendaient guère plus loin que sur des sujets tels que l'endroit idéal où creuser un puits ou la meilleure façon d'accomplir la transhumance pour les bergers.

- Vois-tu, ô mon bon maître, je viens d'un village situé de l'autre côté du désert, un village qui bientôt aura disparu si aucune solution n'est trouvée.

- Que se passe-t-il? interrogea Salim, curieux mais inquiet.

- Vois-tu, ô mon bon maître, le Grand Désert avance à vive allure sur notre village, le sable envahit peu à peu nos rues, tarit un à un nos puits, recouvre et dessèche les espèces végétales dont se nourrissent nos troupeaux qui ne produisent plus de lait. Lors de la dernière lune, alors que nous étions en proie à un trouble encore grandissant, près de tomber dans le gouffre du désespoir mais toujours tournés face à l'horizon du levant en attendant un proche secours quel qu'il pût être, voilà que votre humble serviteur a eu la vision d'un garçon assis sous un arbre inconnu de lui de l'autre côté du désert. Cet homme, c'était moi. Mes deux chameaux n'ont pas résisté à la traversée du Brûlant Géant de Sable, mais je me suis montré endurant et patient face à la situation... Et quoique maintenant épuisé, je suis prêt à repartir et parcourir le chemin inverse sans autre soulagement que la déclaration de ton soutien, si tu acceptes de me le témoigner.

- Béni sois-tu, ô toi voyageur qui vit dans la Grâce d'Allah! Le temps est venu pour moi d'accomplir ma destinée. Je vais rentrer avec toi; et me plantant au cœur de ton village, je me transformerais alors en un arganier robuste dont le ramage et les racines viendront pour sauver les tiens, dit Salim au voyageur, répétant mot à mot ce que le grand arganier, au-dessus, derrière, et au-dessous de lui, venait de lui souffler à l'oreille. Je t'ai promis mon aide et devant toi, là, je me lève pour me tenir droit en tant qu'Homme».

Le voyageur, reconnaissant mais gêné par la si grande dévotion que témoignait le garçon, acquiesça d'un simple signe de tête qui valait plus que six cent mots.

Salim se leva, ce qu'il n'avait pas fait depuis maintenant des années, depuis qu'il était assis là en tailleur pour être exact. Ce fut pour tous les spectateurs habitués à le voir presque faire corps avec l'arbre un événement se révélant similaire à un miracle: l'arbre se divisait, sortait les racines de son sol, prêt à partir, puis se mettait à marcher.

S'adressant à la foule des villageois qui venait de se rassembler, Salim dit alors d'une voix forte et résolue:

«Mes amis, mes parents, mes frères,

Depuis sept longues années maintenant, je me suis installé ici, à votre service, ne comptant ni mes heures de joie, ni mes heures de peine, ne rechignant pas au labeur, acquittant ma tâche avec le plus grand respect envers tous, et de la façon la plus consciencieuse qui soit.

Je vous ai guidé tel un imam et je crois qu'aujourd'hui est venu le jour pour chacun de nous de marcher de son propre fait. Que vous puissiez marcher sans avoir besoin de vous appuyer sur moi, et j'ai confiance en vous, je sais que désormais vous y parviendrez facilement.

Je vous aime. Je vous aime et parce que je vous aime, je vous quitte. Est venu le temps pour moi de vivre d'autres choses, de rencontrer d'autres gens, de me montrer utile, aussi pour eux, pour ceux-là même qui ont eux grand besoin de quelqu'un comme moi sur qui s'appuyer.

J'espère qu'un jour vous parviendrez à comprendre la logique et la raison abritées dans cette démarche qui est la mienne.

Puisse la seule larme que je verserai face à vous bénir le sol de ce village qui m'a tant offert et auquel j'ai fait de mon mieux pour rendre ce que je pouvais; puisse-t-elle être captée par les racines de ce noble arbre qui je l'espère continuera très longtemps à vous combler de bienfaits.

Que la paix soit avec vous. Amen».

Et sur ces paroles, Salim traversa la place du village en suivant le voyageur qui était venu solliciter son aide; et ils entrèrent dans le Désert.

الثقافة بالمجان

سلسلة كتب أدبيّة مجانيّة أسّسها ناجي نعمان عام ١٩٩١ وما زال يُشرفُ عليها

Ath-Thaqafa bil Majjan

Série littéraire gratuite établie et dirigée depuis 1991 par

Free of charge literary series established and directed since 1991 by

Serie literaria gratuita establecida y dirigida desde 1991 por

Naji Naaman

جوائز ناجي نعمان الأدبيّة

prix littéraires

premios literarios

naji naaman 's

literary prizes

2011

Août 2011

© الحقوقُ محفوظة *Tous droits réservés – All rights reserved – Todos los derechos reservados*
Maison Naaman pour la Culture & Naji Naaman's Foundation for Gratis Culture *FGC*